

**Hallituksen esitys Eduskunnalle yhteisestä passitusmenettelystä
tehdyin yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä**

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Suomen, Itävallan, Islannin, Norjan, Ruotsin, Sveitsin ja Euroopan talousyhteisön välillä tehdyn, yhteistä passitusmenettelyä koskevan yleissopimuksen. Yleissopimuksella yhdenmukaistetaan eri osapuolten välillä tullivalvonnan alaisten tavaroiden kauttakuljetuksessa sovellettava menettely.

Yleissopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1988 edellyttäen, että kaikki sopimus-

puolet ovat ennen 1 päivää marraskuuta 1987 tallettaneet hyväksymiskirjansa Euroopan yhteisöjen neuvoston sihteeristön huostaan. Muussa tapauksessa yleissopimus tulee voimaan viimeisen hyväksymiskirjan tallettamista seuraavan toisen kuukauden alusta.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus yleissopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samana ajankohtana kuin yleissopimus.

YLEISPERUSTELUT

1. Asian valmistelu

Euroopan vapaakauppaliiton (EFTA) maat ja Euroopan talousyhteisö (EEC) ovat tehneet tavarakaupan muodollisuuksien yksinkertaistamista koskevan yleissopimuksen, jolla otetaan käyttöön osapuolten yhteinen hallinnollinen asiakirja, niin sanottu EU-tullilomake. Tämän yleissopimuksen on tarkoitus tulla voimaan 1 päivänä tammikuuta 1988. Kun EU-lomake soveltuu sekä tavaranti- ja tuontitulliselvitykseen että tavarankuljettamiseen tullivalvonnessa, EFTA-maat ja EEC päättivät valmistella myös yhteisen, EU-lomakkeen käyttöön perustuvan tavarantassitusopimuksen. Neuvottelujen tuloksena syntynyt sopimusteksti allekirjoitettiin 20 päivänä toukokuuta 1987 Interlakenissa Sveitsissä.

2. Yleissopimuksen merkitys

Yleissopimuksella perustetaan yhteinen tullamattoman tavarankuljetusmenettely EFTA- ja

EEC-maiden välille. Yleissopimus on askel eteenpäin nykytilanteesta, jossa sopimuspuolten välistä liikennettä nopeuttamassa on toisaalta pohjoismaiden soveltaman pohjoismaisen passitusjärjestyksen sekä toisaalta EEC:n, Itävallan ja Sveitsin soveltaman EEC:n passitusmenettelyn välinen linkkijärjestely.

Yhteisen menettelyn turvin tavarat voidaan kuljettaa sopimuspuolten välillä lähtömaassa täytetyllä lomakkeella ilman rajoilla tapahtuvaa tavarankäytöstä. Menettelyyn sisältyy vakuus, jonka tarkoituksena on turvata tullien ja muiden verojen kantaminen esim. kuljetuksen aikana kadonneista tavaroista. Vakuus voi koskea useita kuljetuksia tai olla voimassa yhtä kuljetusta varten kerrallaan. Tullilaitokselle kuuluu vakuuksien valvonta. Nykyinen vakuudeton tilanne pohjoismaiden välisissä kuljetuksissa säilyy kuitenkin ennallaan.

Tulevaisuutta silmälläpitäen on merkittävä etu se, että yleissopimuksen hallintoa varten perustettavassa sekakomiteassa tehdään päätökset yksi-

mielisesti. EFTA-maat saavat näin ollen alusta lähtien vaikutusmahdollisuuden näihin päätöksiin.

Yleissopimuksen tullessa voimaan lakkauteaan Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä sovellettu pohjoismainen passitusjärjestys.

3. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Yleissopimuksen määräysten soveltaminen ei sinänsä aiheuta muutoksia valtion tuloihin tai

menoihin. Yhteisen passitusmenettelyn käyttöönotto merkitsee kuitenkin vakuuksien valvonnan ja muihin sopimusmaihiin lähetettävien perilletuloilmoitusten takia runsaasti enemmän työtä tulliviranomaisille kuin nykyiset menettelyt. Jotta tullilaitos voisi täyttää sille yleissopimuksesta johtuvat velvoitteet, on tullihallinnon voimaroja vastaavasti lisättävä.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Yleissopimuksen sisältö

1 artikla. Artiklassa määritellään yleissopimuksen soveltamisala. Yleissopimus sisältää määräyksiä tavaroiden passittamisesta Euroopan talousyhteisön ja EFTA-maiden välillä sekä EFTA-maiden kesken, mukaan lukien uudelleenlastatut, jälleenlähetetyt tai tullivarastoon varastoidut tavarat, ottamalla käyttöön yhteinen passitusmenettely riippumatta tavaralajista ja tavaroiden alkuperästä. Artiklassa selitetään myös yleissopimuksen liitteiden sisältö.

2 artikla. Artiklassa ryhmitetään yhteinen passitusmenettely T1- tai T2-menettelyyn. Jälkimmäistä sovelletaan yhteisötavaroihin, edellistä pääasiassa EFTA-maiden tavaroihin.

3 artikla. Artikla sisältää eräitä yleissopimuksen soveltamisessa tarpeellisia määritelmiä. Artiklassa määrätään edelleen, että yleissopimusta sovellettaessa EFTA-mailla, EEC:llä ja sen jäsenmailla on samat oikeudet ja velvollisuudet.

4 artikla. Artiklan mukaan yleissopimus ei vaikuta muiden passitusmenettelyä koskevien kansainvälisten sopimusten kuten TIR-yleissopimuksen soveltamiseen. Yleissopimus ei myöskään vaikuta tavaroiden kuljetuksiin väliaikaisessa maahantuonnissa eikä rajaliikennettä koskeviin sopimuksiin.

5 artikla. Artikla sisältää periaatesäännön niitä tilanteita varten, jolloin tavaraa kuljetetaan kahden sopimuspuolen välillä sopimukseen kuulumattoman maan kautta.

6 artikla. Artiklan mukaan osapuolet voivat yleissopimuksen puitteissa ottaa käyttöön yksin-

kertaistettuja menettelyjä tiettyä liikennettä varten kahden- tai monenvälisin sopimuksin. Sopimukset on toimitettava tiedoksi EC:n komissiolle, joka tiedottaa niistä muille maille.

7 artikla. Artiklassa määrätään EFTA- ja EEC-maiden tullitoimipaikkojen toimivallasta tavara-passituksissa, yhdistettyjen lastien asiakirjamenetelystä sekä eräistä poikkeuksista yhteisen passitusmenettelyn soveltamisvaatimuksesta.

8 artikla. Artikla kieltää lisäämästä uusia tavaroita passitusmenettelyllä kuljetettaviin tavaroihin sekä poistamasta tai vaihtamasta kuljetettavia tavaroita.

9 artikla. Artikla sisältää T2-menettelyllä EFTA-maahan tuotuja ja sieltä tällä menettelyllä jälleenlähetettäviä tavaroita koskevia määräyksiä, varsinkin niiden tullivarastoinnin osalta.

10 artikla. Artikla määrää otettavaksi vakuuden. Sopimuspuolilla on kuitenkin oikeus sopia keskenään, ettei vakuutta vaadita ainoastaan niiden alueellaan tapahtuvissa passituksissa. Artiklassa vahvistetaan myös EC:n valuuttayksikön ECU:n vaihtoarvot kiinteän vakuuden määräämiseksi.

11 artikla. Artiklassa määrätään kuljetusvälineiden tai tavarakollien sinetöinnistä.

12 artikla. Artiklassa määrätään kauttakuljetustilastojen valmistamiseksi tarpeellisesta menetelmästä.

13 artikla. Artiklassa määrätään sopimuspuolten tulliviranomaisten toisilleen antamasta hallinnollisesta avusta. Avunanto käsittää kaikkien saatavissa olevien tietojen pyynnöstä tai omaaloitteisesti tapahtuvan vaihtamisen.

Saatuja tietoja saadaan käyttää vain yleissopimuksen mukaisiin tarkoituksiin ja niille on annettava sama suoja kuin vastaaville tiedoille annetaan kansallisen lain mukaan. Tietoja saadaan käyttää muihin tarkoituksiin vain ne antaneen tulliviranomaisen kirjallisella suostumuksella ja tämän viranomaisen määräämin rajoituksin.

14 artikla. Artiklassa määrätään sopimuspuolten välisen sekakomitean perustamisesta ja sen toimintamuodoista.

15 artikla. Artiklassa määrätään sekakomitean tehtävistä ja sen toimivallasta.

16 artikla. Artiklassa asetetaan sopimuspuolille velvoite ryhtyä toimenpiteisiin yleissopimuksen tehokkaan ja yhdenmukaisen soveltamisen varmistamiseksi.

17 artikla. Artiklassa määrätään, että osapuolten tulee tiedottaa toisilleen yleissopimuksen toteuttamista koskevista määräyksistä.

18 artikla. Artiklan mukaan yleissopimuksen määräykset eivät estä säätämästä kieltoja ja rajoituksia, jotka perustuvat yleiseen moraaliin, oikeusjärjestykseen tai yleiseen turvallisuuteen, ihmisten, eläinten ja kasvien hengen ja terveyden suojaamiseen, kansallisten taiteellista, historiallista tai arkeologista arvoa omaavien aarteiden suojaamiseen tai teollisen tai kaupallisen omaisuuden suojaamiseen.

19 artikla. Artiklassa määrätään, että yleissopimuksen liitteet ja siihen tehty lisäpöytäkirja ovat sen erottamaton osa. Lisäpöytäkirjassa otetaan huomioon eräiden espanjalaisten ja portugalilaisten tuotteiden saama siirtymäaika näiden maiden liittyttyä EEC:hen.

20 artikla. Artiklassa määrätään yleissopimuksen alueellisesta soveltamisesta.

21 artikla. Artikla sisältää yleissopimuksesta irtisanoutumista koskevat määräykset. Irtisanoutumisaika on kaksitoista kuukautta.

22 artikla. Artikla sisältää yleissopimuksen voimaantulomääräykset. Yleissopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1988, mikäli kaikki sopimuspuolet ovat tallettaneet hyväksymiskirjansa Euroopan yhteisöjen neuvoston sihteeristön huostaan ennen 1 päivää marraskuuta 1987. Muussa tapauksessa yleissopimus tulee voimaan viimeisen hyväksymiskirjan tallettamista seuraavan toisen kuukauden alusta.

23 artikla. Artiklan mukaan yleissopimuksen tullessa voimaan lakataan soveltamasta Itävallan, Sveitsin ja EEC:n keskinäistä passitusmenettelyä koskevia sopimuksia. Niin ikään Suomen, Norjan ja Ruotsin valilla sovellettu pohjoismainen passi-

tusjärjestys lakkautetaan yleissopimuksen voimaantulopäivästä lukien.

24 artikla. Artiklassa luetellaan ne kielet, joilla yleissopimus on tehty. Kielet ovat sopimuspuolten kielet.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Yleissopimuksen 13 artiklan mukaan sopimuspuolten tulliviranomaiset antavat toisilleen hallinnollista apua taatakseen yleissopimuksen asianmukaisen soveltamisen. Apu voi olla pyynnöstä tapahtuvaa tai oma-aloitteista. Avunantoon kuuluu kaiken saatavilla olevan tiedon, mukaan lukien asiakirjat, raportit, pöytäkirjat ja erilaiset havainnot, lähettäminen osapuolten tullihallintojen välillä. Tämän artiklan määräykset vaativat eduskunnan hyväksymisen, koska asiakirjat, jotka sisältävät muun muassa tulliviranomaisen virkaimessaan hankkimia tai saamia tietoja ja selvityksiä yksityisestä liike- ja teollisuustoiminnasta sekä elinkeinon ja ammatin harjoittamisesta, on yleisten asiakirjojen julkisuudesta annetun lain (83/51) 9 §:n 2 momentin ja eräitä poikkeuksia yleisten asiakirjain julkisuudesta sisältävän asetuksen (650/51) 1 §:n 1 momentin 9 kohdan mukaan pidettävä salassa ja koska tullilain (573/78) 67 §:n 1 momentin mukaan jokainen on velvollinen pitämään salassa mitä hän virassaan tai muuten on tavaran tulliselvitykseen, varastointiin tai kuljetukseen liittyvistä asiakirjoista tai muulla tavoin saanut tietää toisen liiketoimista tai siitä, mitä niistä on piiritullikamarissa tai tullihallituksessa lausuttu.

Lainsäädännön alaan kuuluvat myös I liitteen 13 ja 27 artiklan määräykset, jotka koskevat passituksesta vastaavan henkilön vastuuta ulkomaisia viranomaisia kohtaan passituksen säännönmukaisesta suorittamisesta sekä suomalaisen vakuudenasettajana toimivan henkilön velvollisuus taata yhteisvastuullisesti passituksesta vastaavan kanssa esimerkiksi tavaroiden katoamisesta ulkomailla syntyvän tullivelan suorittaminen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Interlakessa 20 päivänä toukokuuta 1987 yhteisestä passitusmenettelystä tehdyn yleissopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska yleissopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

yhteistä passitusmenettelyä koskevan yleissopimuksen sekä sen I liitteen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Interlakenissa 20 päivänä toukokuuta 1987 yhteisestä passitusmenettelystä tehdyn yleissopimuksen ja sen I liitteen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 11 päivänä syyskuuta 1987

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Ministeri *Pertti Salolainen*

Yhteistä passitusmenettelyä koskeva

YLEISSOPIMUS

Suomen tasavalta, Islannin tasavalta, Itävallan tasavalta, Norjan kuningaskunta, Ruotsin kuningaskunta ja Sveitsin valaliitto (joista jäljempänä käytetään nimitystä EFTA-maat) ja Euroopan talousyhteisö (josta jäljempänä käytetään nimitystä Yhteisö), jotka

ottavat huomioon Yhteisön ja kunkin EFTA-maan väliset vapaakauppasopimukset,

ottavat huomioon EFTA-maiden ja Yhteisön jäsenvaltioiden ministerien ja Euroopan yhteisöjen komission Luxemburgissa 9 päivänä huhtikuuta 1984 hyväksymän, eurooppalaisen talousalueen luomista edellyttävän yhteisen julistuksen, erityisesti rajamuodollisuuksien ja alkuperäsääntöjen yksinkertaistamisen osalta,

ottavat huomioon EFTA-maiden ja Yhteisön välillä solmitun tavarakaupan muodollisuuksien yksinkertaistamista koskevan yleissopimuksen, jolla otetaan käyttöön yhtenäinen hallinnollinen asiakirja tässä kaupassa,

ottavat huomioon, että tämän yhtenäisasiakirjan käyttö yhteisen passitusmenettelyn puitteissa kuljettaessa tavaraa Yhteisön ja EFTA-maiden välillä sekä EFTA-maiden kesken johtaisi yksinkertaistumiseen,

ottavat huomioon, että tarkoituksenmukaisin tapa tämän tavoitteen saavuttamiseksi olisi ulottaa passitusmenettely, jota tällä hetkellä sovelletaan tavaroiden kuljetukseen Yhteisön sisällä, Yhteisön ja Itävallan ja Sveitsin välillä samoin kuin Itävallan ja Sveitsin välillä, koskemaan niitä EFTA-maita, jotka eivät sitä sovelle,

ottavat huomioon myös Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä sovellettavan pohjoismaisen passitusjärjestyksen,

ovat päättäneet solmia seuraavan yleissopimuksen:

CONVENTION

on a Common Transit Procedure

The European Economic Community (hereinafter called the Community), and the Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation (hereinafter called the EFTA countries),

Considering the Free Trade Agreements between the Community and each of the EFTA countries,

Considering the Joint Declaration calling for the creation of a European economic space, adopted by Ministers of the EFTA countries and the Member States of the Community and the Commission of the European Communities in Luxembourg on 9 April 1984, especially with regard to simplification of border formalities and rules of origin,

Considering the Convention on the simplification of formalities in trade in goods, concluded between the EFTA countries and the Community, introducing a single administrative document for use in such trade,

Considering that the use of this single document within the framework of a common transit procedure for the carriage of goods between the Community and the EFTA countries and between the EFTA countries themselves would lead to simplification,

Considering that the most appropriate way of achieving this aim would be to extend to those EFTA countries which do not apply it the transit procedure which currently applies to the carriage of goods within the Community, between the Community and Austria and Switzerland, and between Austria and Switzerland,

Considering also the Nordic transit order applied between Finland, Norway and Sweden,

Have decided to conclude the following Convention:

Yleiset määräykset

1 artikla

1. Tässä yleissopimuksessa määrätään toimenpiteistä tavaroiden passittamiseksi Yhteisön ja EFTA-maiden välillä sekä EFTA-maiden kesken, mukaan lukien uudelleenlastatut, jälleenlähetetyt tai tullivarastoon varastoidut tavarat, ottamalla käyttöön yhteinen passitusmenettely riippumatta tavaralajista ja tavaroiden alkuperästä.

2. Tämän yleissopimuksen määräyksiin ja erityisesti vakuuksia koskeviin määräyksiin vaikuttamatta Yhteisön sisällä kuljetettavat tavarat katsotaan Yhteisön passitusmenettelyn alaisiksi.

3. Yhteistä passitusmenettelyä koskevat tämän yleissopimuksen I ja II liitteeseen sisältyvät säännöt, ottaen kuitenkin huomioon jäljempänä olevat 7—12 artiklan määräykset.

4. Yhteisessä passitusmenettelyssä käytettävien passitusilmoitusten ja -asiakirjojen tulee olla tämän yleissopimuksen III liitteen mukaisia ja ne tulee laatia mainitun liitteen mukaisesti.

2 artikla

1. Yhteisestä passitusmenettelystä käytetään jäljempänä tapauksesta riippuen nimitystä T1-tai T2-menettely.

2. T1-menettelyä voidaan soveltaa kaikkiin tavaroihin, joita kuljetetaan 1 artiklan 1 kappaaleen mukaisesti.

3. T2-menettelyä sovelletaan tavaroihin, joita kuljetetaan 1 artiklan 1 kappaaleen mukaisesti:

a) Yhteisössä vain silloin, kun tavarat täyttävät Euroopan talousyhteisön perustamissopimuksen 9 ja 10 artiklan mukaiset ehdot eikä niiden viennissä ole sovellettu yhteisen maatalouspolitiikan mukaisten, vietäessä muihin kuin Yhteisön jäsenvaltioihin suoritettavien vientipalautusten maksamiseksi tarvittavia tullimuodollisuuksia tai kun tavarat kuuluvat Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimukseen ja ovat, tämän sopimuksen mukaisesti, vapaassa liikkeessä Yhteisössä (yhteisötavarat);

b) EFTA-maassa vain silloin, kun tavarat ovat saapuneet tähän EFTA-maahan T2-menettelyllä ja ne jälleenlähetetään jäljempänä 9 artiklaan sisältyviä erikoisehtoja noudattaen.

4. Tässä yleissopimuksessa määrättyjä tavaroiden T2-menettelyyn saattamista koskevia erityisehtoja sovelletaan myös tavaroiden yhteisöase-

General provisions

Article 1

1. This Convention lays down measures for the carriage of goods in transit between the Community and the EFTA countries as well as between the EFTA countries themselves, including, where applicable, goods transshipped, reconsigned or warehoused, by introducing a common transit procedure regardless of the kind and origin of the goods.

2. Without prejudice to the provisions of this Convention and in particular those concerning guarantees, goods circulating within the Community are deemed to be placed under the Community transit procedure.

3. Subject to the provisions of Articles 7 to 12 below, the rules governing the common transit procedure are set out in Appendices I and II to this Convention.

4. Transit declarations and transit documents for the purposes of the common transit procedure shall conform to and be made out in accordance with Appendix III to this Convention.

Article 2

1. The common transit procedure shall hereinafter be described as the T1 procedure or the T2 procedure, as the case may be.

2. The T1 procedure may be applied to any goods carried in accordance with Article 1, paragraph 1.

3. The T2 procedure applies to goods carried in accordance with Article 1, paragraph 1:

(a) in the Community, only when the goods satisfy the conditions laid down in Articles 9 and 10 of the Treaty establishing the European Economic Community and have not been subject to customs export formalities for the grant of refunds for export to countries, not Member States of the Community, pursuant to the common agricultural policy or when the goods come under the Treaty establishing the European Coal and Steel Community and are, under the terms of that Treaty, in free circulation within the Community (Community goods);

(b) in an EFTA country, only when the goods have arrived in that EFTA country under the T2 procedure and are reconsigned under the special conditions laid down in Article 9 below.

4. The special conditions laid down in this Convention in respect of placing goods under the T2 procedure shall apply also to the issue of T2L

man todistavien T2L-asiakirjojen antoon ja T2L-asiakirjan tarkoittamat tavarat rinnastetaan T2-menettelyllä kuljetettaviin tavaroihin sillä erotuksella, että T2L-asiakirjan ei tarvitse seurata tavaroiden mukana.

3 artikla

1. Tässä yleissopimuksessa tarkoitetaan

a) ”passituksella” tullimenettelyä, jolla tavarat kuljetetaan tullivalvonnassa yhdessä maassa sijaitsevasta tullitoimipaikasta samassa tai muussa maassa sijaitsevaan tullitoimipaikkaan vähintään yhden rajan yli;

b) ”maalla” kaikkia EFTA-maita ja Yhteisön jäsenvaltioita;

c) ”kolmannella maalla” kaikkia maita, jotka eivät ole EFTA-maita eivätkä Yhteisön jäsenvaltioita.

2. Tämän yleissopimuksen mukaista T1- tai T2-menettelyä koskevia sääntöjä sovellettaessa EFTA-mailla, Yhteisöllä ja sen jäsenvaltioilla on samat oikeudet ja velvollisuudet.

4 artikla

1. Tämä yleissopimus ei vaikuta minkään muun passitusmenettelyä koskevan kansainvälisen sopimuksen, etenkin TIR- tai Reinin manifesti -menettelyä koskevan sopimuksen soveltamiseen, lukuun ottamatta rajoituksia, jotka koskevat tavaroiden kuljetusta paikasta toiseen Yhteisössä ja tavaroiden yhteisöaseman todistavan T2L-asiakirjan antamista.

2. Tämä yleissopimus ei myöskään vaikuta:

a) tavaroiden kuljetuksiin väliaikaista maahan- tuontia sovellettaessa eikä

b) rajaliikennettä koskeviin sopimuksiin.

5 artikla

Jos sopimuspuolten ja kolmannen maan välillä ei ole sopimusta, jonka nojalla sopimuspuolten välisiä tavarankuljetuksia voitaisiin suorittaa tämän kolmannen maan kautta T1- tai T2-menettelyä soveltaen, tällaista menettelyä sovelletaan tämän kolmannen maan kautta kuljetettaviin tavaroihin vain, mikäli kuljetus sen maan kautta tapahtuu sopimuspuolen alueella laaditun yhden ainoan kuljetusasiakirjan turvin ja sanotun menettelyn noudattaminen keskeytetään kolmannen maan alueella.

documents certifying the Community status of goods and goods covered by a T2L document shall be treated in the same way as goods carried under the T2 procedure, except that the T2L document need not accompany the goods.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, the term:

(a) ”transit” shall mean a customs procedure under which goods are carried, under customs control, from a customs office in one country to a customs office in the same or another country over at least one frontier;

(b) ”country” shall mean any EFTA country and any Member State of the Community;

(c) ”third country” shall mean any State which is neither an EFTA country nor a Member State of the Community.

2. In the application of the rules laid down in this Convention for the T1 or T2 procedure, the EFTA countries and the Community and its Member States shall have the same rights and obligations.

Article 4

1. This Convention shall be without prejudice to the application of any other international agreement concerning a transit procedure, in particular the TIR procedure or the Rhine manifest, subject to any limitations to such application in respect of the carriage of goods from one point in the Community to another point in the Community and to any limitations to the issue of T2L documents certifying the Community status of goods.

2. This Convention shall be without prejudice also to:

(a) movements of goods under a temporary admission procedure, and to

(b) agreements concerning frontier traffic.

Article 5

In the absence of an agreement between the Contracting Parties and a third country whereby goods moving between the Contracting Parties may be carried across that third country under the T1 or T2 procedure, such a procedure shall apply to goods carried across that third country only if the carriage across that country is effected under cover of a single transport document drawn up in the territory of a Contracting Party and the operation of that procedure is suspended in the territory of the third country.

6 artikla

Edellyttäen, että kaikkien tavaroihin sovellettavien toimenpiteiden suorittaminen taataan, maat voivat T1- tai T2-menettelyn puitteissa ottaa käyttöön yksinkertaistettuja menettelyjä tiettyä liikennettä varten solmimalla kahden- tai monenvälisiä sopimuksia. Tällaiset sopimukset on toimitettava tiedoksi Euroopan yhteisöjen komissiolle, joka tiedottaa niistä muille maille.

Passitusmenettelyn suorittaminen

7 artikla

1. Ellei tämän yleissopimuksen erityismääräyksistä muuta johdu, EFTA-maiden toimivaltaiset tullitoimipaikat ovat oikeutettuja toimimaan lähtö-, raja-, määrä- ja vakuustullitoimipaikkoina.

2. Yhteisön jäsenvaltioiden toimivaltaiset tullitoimipaikat ovat oikeutettuja antamaan T1- tai T2-asiakirjoja EFTA-maassa sijaitsevaan määrätullitoimipaikkaan tapahtuvaa passitusta varten. Ellei tämän yleissopimuksen erityismääräyksistä muuta johdu, ne ovat myös oikeutettuja antamaan T2L-asiakirjoja EFTA-maahan lähetettävälle tavaroille.

3. Milloin useita tavaralähetystyksiä yhdistetään ja lastataan yhteen ainoaan I liitteen 16 artiklan 2 kappaleessa määriteltyyn kulkuneuvoon ja lähetetään yhdistettynä lastina yhtenä T1- tai T2-passituksena yhden passituksesta vastaavan toimesta yhdestä lähtötullitoimipaikasta yhteen määrätullitoimipaikkaan yhdelle vastaanottajalle toimitettaviksi, sopimuspuoli voi vaatia, että nämä lähetykset sisällytetään, asianmukaisesti perusteltuja poikkeustapauksia lukuun ottamatta, yhteen ainoaan T1- tai T2-ilmoitukseen, johon liitetään tavarointa koskevat tavaraluettelot.

4. Tavaroiden yhteisöaseman mahdollista todistamista koskevan vaatimuksen estämättä henkilöä, joka suorittaa vientimuodollisuudet sopimuspuolen rajatullitoimipaikassa, ei vaadita asettamaan lähetettäviä tavarointa T1- tai T2-menettelyyn riippumatta siitä tullimenettelystä, johon tavarat asetetaan naapurirajatullitoimipaikassa.

5. Tavaroiden yhteisöaseman mahdollista todistamista koskevan vaatimuksen estämättä sopimuspuolen rajatullitoimipaikka, jossa vientimuodollisuudet suoritetaan, voi kieltäytyä asettamas-

Article 6

Provided that the implementation of any measures applicable to the goods is ensured, countries may, within the T1 or T2 procedure, introduce simplified procedures for certain types of traffic by means of bilateral or multilateral agreements. Such agreements shall be notified to the Commission of the European Communities which shall inform the other countries.

Implementation of the transit procedure

Article 7

1. Subject to any special provisions of this Convention, the competent customs offices of the EFTA countries are empowered to assume the functions of offices of departure, offices of transit, offices of destination and offices of guarantee.

2. The competent customs offices of the Member States of the Community shall be empowered to issue T1 or T2 documents for transit to an office of destination situated in an EFTA country. Subject to any special provisions of this Convention, they shall also be empowered to issue T2L documents for goods consigned to an EFTA country.

3. Where several consignments of goods are grouped together and loaded on a single means of transport, within the meaning of Article 16, paragraph 2 of Appendix I, and are dispatched as a groupage load by one principal in a single T1 or T2 operation, from one office of departure to one office of destination for delivery to one consignee, a Contracting Party may require that those consignments shall, save in exceptional, duly justified cases, be included in one single T1 or T2 declaration with the corresponding loading lists.

4. Notwithstanding the requirement for the Community status of goods to be certified where applicable, a person completing export formalities at the frontier customs office of a Contracting Party shall not be required to place the goods consigned under the T1 or the T2 procedure, irrespective of the customs procedure under which the goods will be placed at the neighbouring frontier customs office.

5. Notwithstanding the requirement for the Community status of goods to be certified where applicable, the frontier customs office of the Contracting Party where export formalities are

ta tavaroita T1- tai T2-menettelyyn, jos tämän menettelyn on määrä päättävä naapurirajatullitoimipaikassa.

8 artikla

T1- tai T2-asiakirjoilla kuljetettaviin tavaroihin ei voida lisätä uusia tavaroita, niistä ei voida ottaa pois tavaroita eikä niitä voida vaihtaa muihin tavaroihin, varsinkaan kun lähetyksiä jaetaan, uudelleenlastataan tai yhdistellään.

9 artikla

1. Tavaroiden, jotka tuodaan EFTA-maahan T2-menettelyä soveltaen ja jotka voidaan jälleenlähettää tätä menettelyä soveltaen, tulee pysyä koko ajan mainitun EFTA-maan tulliviranomaisen valvonnassa sen varmistamiseksi, ettei tavaroita tai niiden kuntoa muuteta.

2. Milloin tällaiset tavarat jälleenlähetetään EFTA-maasta sen jälkeen, kun ne ovat tässä EFTA-maassa olleet muun tullimenettelyn kuin passituksen tai tullivarastoinnin alaisina, T2-menettelyä ei voida soveltaa.

Tätä sääntöä ei kuitenkaan sovelleta tavaroihin, jotka on tuotu maahan väliaikaisesti esiteltäviksi näyttelyssä, messuilla tai vastaavassa julkisessa esittelystä ja joita ei ole käsitelty muuten kuin mitä tarvitaan niiden alkuperäisen kunnan säilyttämiseksi tai lähetysten jakamiseksi.

3. Kun tavarat jälleenlähetetään EFTA-maasta tullivarastoinnin jälkeen, T2-menettelyä voidaan soveltaa vain seuraavin ehdoin:

— että tavarat ovat olleet tullivarastoituina enintään viiden vuoden ajan; tämä määräaika rajoitetaan kuitenkin kuuteen kuukauteen, jos tavarat kuuluvat tullinimikkeistön 1.—24. ryhmään (Harmonoitua tavarankuvaus- ja koodausjärjestelmää koskeva kansainvälinen yleissopimus, 14 päivänä kesäkuuta 1983);

— että tavarat ovat olleet varastoituina erityisissä tiloissa eikä niitä ole käsitelty muuten, kuin mitä tarvitaan niiden alkuperäisen kunnan säilyttämiseksi tai lähetysten jakamiseksi pakkausta muuttamatta;

— että mahdollinen käsittely on tapahtunut tullivalvonnassa.

4. EFTA-maan tullitoimipaikan antamassa T2- tai T2L-asiakirjassa tulee viitata vastaavaan T2- tai T2L-asiakirjaan, jolla tavarat saapuivat tähän

completed may refuse to place the goods under the T1 or T2 procedure if that procedure is to end at the neighbouring frontier customs office.

Article 8

No addition, removal or substitution may be made in the case of goods forwarded under cover of a T1 or T2 document, in particular when consignments are split up, transshipped or bulked.

Article 9

1. Goods which are brought into an EFTA country under the T2 procedure and may be reconsigned under that procedure shall remain at all times under the control of the customs authorities of that country to ensure that there is no change in their identity or state.

2. Where such goods are reconsigned from an EFTA country after having been placed, in that EFTA country, under a customs procedure other than a transit or a warehousing procedure no T2 procedure may be applied.

This provision shall, however, not apply to goods which are admitted temporarily to be shown at an exhibition, fair or similar public display and which have received no treatment other than that needed for their preservation in their original state or for splitting up consignments.

3. Where goods are reconsigned from an EFTA country after storage under a warehousing procedure the T2 procedure may be applied only on the following conditions:

— that the goods have not been warehoused over a period exceeding five years; however, as regards goods falling within Chapters 1 to 24 of the Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs (International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System of 14 June 1983), that period shall be limited to six months;

— that the goods have been stored in special spaces and have received no treatment other than that needed for their preservation in their original state, or for splitting up consignments without replacing the packaging;

— that any treatment has taken place under customs supervision.

4. Any T2 or T2L document issued by a customs office of an EFTA country shall bear a reference to the corresponding T2 or T2L docu-

EFTA-maahan, ja sen tulee sisältää kaikki tullessa esitetystä asiakirjassa olleet erityismerkinnät.

10 artikla

1. Ellei jäljempänä kappaleessa 2 tai tämän yleissopimuksen liitteissä toisin määrätä, T1- tai T2-passitusta varten tulee olla vakuus, joka on voimassa kaikissa passitukseen liittyvissä maissa.

2. 1 kappaleen määräys ei vaikuta:

a) sopimuspuolten oikeuteen sopia keskenään, että vakuudesta luovutaan ainoastaan heidän aluetaan koskevista T1- tai T2-passituksissa;

b) sopimuspuolen oikeuteen olla vaatimatta vakuutta lähtötullitoimipaikan ja ensimmäisen rajatullitoimipaikan välistä matkaa varten T1- tai T2-passituksissa.

3. Tämän yleissopimuksen I ja II liitteen mukaisen kiinteän vakuuden määräämiseksi ECU tarkoittaa seuraavien arvojen kokonaismäärää:

0,719	Saksan markkaa
0,0878	Englannin puntaa
1,31	Ranskan frangia
140	Italian liiraa
0,256	Hollannin floriinia
3,71	Belgian frangia
0,14	Luxemburgin frangia
0,219	Tanskan kruunua
0,00871	Irlannin puntaa
1,15	Kreikan drakmaa

ECUn arvon tietyssä valuutassa tulee vastata tämän valuutan vaihtoarvoa kuhunkin edellä määritellyyn arvoon nähden.

11 artikla

1. Tavaroiden tunnistaminen varmistetaan yleensä sinetöimällä.

2. Sinetöitävä on:

a) tavarat sisältävä tila, milloin kulkuneuvo on jo hyväksytty muiden tullisäännösten nojalla tai lähtötullitoimipaikka on hyväksynyt sen sinetöintikelpoiseksi;

b) muissa tapauksissa kukin yksittäinen tavarakolli.

3. Kulkuneuvo voidaan hyväksyä sinetöintikelpoiseksi edellyttäen, että:

a) sinetit voidaan kiinnittää niihin yksinkertaisesti ja tehokkaasti;

b) ne on rakennettu siten, että mitään tavaroita ei voida poistaa tai lisätä jättämättä näkyviä käsittelyjälkiä tai rikkomatta sinettejä;

ment under which the goods arrived in that EFTA country and shall include all special endorsements appearing thereon.

Article 10

1. Except where otherwise provided for in paragraph 2 below or in the Appendices to this Convention, any T1 or T2 operation shall be covered by a guarantee valid for all countries involved in that operation.

2. The provisions of paragraph 1 shall not prejudice the right:

(a) of Contracting Parties to agree among themselves that the guarantee shall be waived for T1 or T2 operations involving only their territories;

(b) of a Contracting Party not to require a guarantee for the part of a T1 or T2 operation between the office of departure and the first office of transit.

3. For the purposes of the flat-rate guarantee as provided for in Appendices I and II to this Convention, the ECU means the total of the following amounts:

0.719	German mark
0.0878	Pound sterling
1.31	French franc
140	Italian lire
0.256	Dutch guilder
3.71	Belgian franc
0.14	Luxembourg franc
0.219	Danish krone
0.00871	Irish pound
1.15	Greek drachmae

The value of the ECU in a given currency shall be equal to the sum of the exchange values in that currency of the amounts set out above.

Article 11

1. As a general rule, identification of the goods shall be ensured by sealing.

2. The following shall be sealed:

(a) the space containing the goods, when the means of transport has already been approved under other customs regulations or recognized by the office of departure as suitable for sealing;

(b) each individual package in other cases.

3. Means of transport may be recognized as suitable for sealing on condition that:

(a) seals can be simply and effectively affixed to them;

(b) they are so constructed that no goods can be removed or introduced without leaving visible traces of tampering or without breaking the seals;

c) niissä ei ole salattua tilaa, johon tavarat voidaan kätkeä;

d) lastille varatut tilat voidaan helposti tullitar kastaa.

4. Lähtötullitoimipaikka voi luopua sinetöinnistä, jos huomioon ottaen muut mahdolliset toimenpiteet tavaroiden tunnistamiseksi tavarat ovat helposti tunnistettavissa T1- tai T2-ilmoituksessa tai täydentävissä asiakirjoissa olevan tavarankuvauksen perusteella.

12 artikla

1. Siihen saakka kunnes on sovittu tilastotietojen vaihtoa koskevasta menettelystä, jolla taataan EFTA-maille ja Yhteisön jäsenvaltioille tarpeellinen tietojen saanti kauttakuljetustilastojen valmistamiseksi, vaaditaan lisäkappale T1- tai T2-asiakirjan lehdestä 4, ellei sopimuspuoli luovu tästä vaatimuksesta:

a) kunkin EFTA-maan ensimmäiseen rajatullitoimipaikkaan;

b) Yhteisön ensimmäiseen rajatullitoimipaikkaan, kun on kysymys tavaroista, jotka kuljetaan EFTA-maassa aloitettua T1- tai T2-menettelyä soveltaen.

2. Edellä tarkoitettua lisäkappaletta ei kuitenkaan vaadita, kun tavaroiden kuljetukseen sovelletaan II liitteen IV osan I luvun määräyksiä.

3. Passituksesta vastaavan tai hänen valtuutetun edustajansa tulee kauttakuljetustilastoista vastaavien kansallisten viranomaisten pyynnöstä antaa kaikkea T1- tai T2-asiakirjoihin liittyvää tietoa, jota tarvitaan tilastojen laatimiseksi.

Hallinnollinen apu

13 artikla

1. Kyseisten maiden tulliviranomaiset antavat toisilleen kaikki käytettävissään olevat tiedot, jotka ovat tärkeitä yleissopimuksen asianmukaisen soveltamisen varmistamiseksi.

2. Kyseisten maiden tulliviranomaiset antavat toisilleen tarvittaessa tiedoksi kaikki havainnot, asiakirjat, raportit, pöytäkirjat ja tiedot, jotka koskevat T1- tai T2-menettelyä soveltaen suoritettuja kuljetuksia ja näihin kuljetuksiin liittyviä virheellisyyksiä tai rikkomuksia.

(c) they contain no concealed spaces where goods may be hidden;

(d) the spaces reserved for the load are readily accessible for customs inspection.

4. The office of departure may dispense with sealing if, having regard to other possible measures for identification, the description of the goods in the T1 or T2 declaration or in the supplementary documents makes them readily identifiable.

Article 12

1. Until a procedure has been agreed for the exchange of statistical information to ensure that the EFTA countries and the Member States of the Community have the data necessary for the preparation of their transit statistics, an additional copy of the copy No. 4 of the T1 and T2 documents shall be supplied for statistical purposes unless not required by a Contracting Party:

(a) to the first office of transit in each EFTA country;

(b) to the first office of transit in the Community in the case of goods which are the subject of a T1 or T2 operation commencing in an EFTA country.

2. However, the additional copy referred to above shall not be required when the goods are carried under the conditions laid down in Chapter I of Title IV of Appendix II.

3. The principal or his authorized representative shall, at the request of the national departments responsible for transit statistics, provide any information relating to T1 or T2 documents necessary for the compilation of statistics.

Administrative assistance

Article 13

1. The customs authorities of the countries concerned shall furnish each other with any information at their disposal which is of importance in order to verify the proper application of the Convention.

2. Where necessary, the customs authorities of the countries concerned shall communicate to one another all findings, documents, reports, records of proceedings and information relating to transport operations carried out under the T1 or T2 procedure as well as to irregularities or infringements in connection with such operations.

Lisäksi ne ilmoittavat toisilleen tarvittaessa kaikki sellaisia tavaroita koskevat havainnot, jotka kuuluvat hallinnollisen avun piiriin ja jotka ovat olleet tullivirastointimenettelyssä.

3. Milloin virheellisyyksiä tai rikkomuksia epäillään tapahtuneen sellaisten tavaroiden yhteydessä, jotka on tuotu maahan toisesta maasta tai kuljetettu jonkin maan kautta tai jotka ovat olleet tullivirastointimenettelyssä, kyseisten maiden tulliviranomaiset antavat toisilleen pyynnöstä kaikki tiedot, jotka koskevat:

a) näiden tavaroiden kuljetusta:

— riippumatta siitä, millä tavalla ne jällelähetettiin, kun ne olivat saapuneet pyynnön saaneeseen maahan T1-, T2- tai T2L-asiakirjan turvin;

tai

— riippumatta siitä, millä tavalla ne olivat saapuneet, kun ne jällelähetettiin pyynnön saaneesta maasta T1-, T2- tai T2L-asiakirjan turvin;

b) näiden tavaroiden tullivirastointia, kun ne saapuivat pyynnön saaneeseen maahan T2- tai T2L-asiakirjan turvin tai kun ne jällelähetettiin siitä maasta T2- tai T2L-asiakirjan turvin.

4. Kaikissa 1—3 kappaleen nojalla esitetyissä pyynnöissä on yksilöitävä tapaus tai tapaukset, joita ne tarkoittavat.

5. Jos jonkin maan tulliviranomainen pyytää apua, jota se ei itse voisi pyydettyä antaa, se mainitsee tästä pyynnössä. Suostuminen tällaiseen pyyntöön on sen tulliviranomaisen harkinnassa, jolle pyyntö esitetään.

6. 1—3 kappaleen mukaisesti saatuja tietoja käytetään yksinomaan tämän yleissopimuksen tarkoituksiin ja ne saavat pyynnön esittäneeltä maalta saman suojan kuin sen kaltaiset tiedot tämän maan kansallisen lain mukaan saavat. Näitä tietoja voidaan käyttää muihin tarkoituksiin vain sen tulliviranomaisen kirjallisella suostumuksella, joka ne on antanut ja tämän viranomaisen määräämin rajoituksiin.

Furthermore, where necessary they shall communicate to one another all findings relating to goods in respect of which mutual assistance is provided for and which have been subject to a customs warehousing procedure.

3. Where irregularities or infringements are suspected in connection with goods which have been brought into one country from another country or have passed through a country or have been stored under a warehousing procedure, the customs authorities of the countries concerned shall on request communicate to one another all information concerning:

(a) the conditions under which those goods were carried:

— whatever the way in which they were reconsigned, where they arrived under cover of a T1, T2 or T2L document in the country to which the request is addressed;

or

— whatever the way in which they arrived, where they were reconsigned under cover of a T1, T2 or T2L document from the country to which the request is addressed;

(b) the conditions of any warehousing of those goods where they arrived in the country to which the request is addressed under cover of a T2 or T2L document or where they were reconsigned from that country under cover of a T2 or T2L document.

4. Any request made under paragraphs 1 to 3 shall specify the case or cases to which it refers.

5. If the customs authority of a country requests assistance which it would not be able to give if requested, it will draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request will be within the discretion of the customs authority to whom the request is made.

6. Information obtained in accordance with paragraphs 1 to 3 shall be used solely for the purposes of this Convention and shall be accorded the same protection by a receiving country as is afforded to information of like nature under the national law of that country. Such information may be used for other purposes only with the written consent of the customs authority which furnished it and subject to any restrictions laid down by that authority.

Sekakomitea

14 artikla

1. Perustetaan sekakomitea, jossa jokainen tämän yleissopimuksen sopimuspuoli on edustettuna.

2. Sekakomitea ilmaisee kantansa yksimielisesti.

3. Sekakomitea kokoontuu aina tarvittaessa, kuitenkin vähintään kerran vuodessa. Jokainen sopimuspuoli voi pyytää kokouksen pitämistä.

4. Sekakomitea laatii sisäisen työjärjestyksensä, joka sisältää muun muassa määräykset kokousten koollekutsumisesta ja puheenjohtajan nimittämisestä sekä hänen toimikaudestaan.

5. Sekakomitea voi päättää alakomitean tai työryhmän asettamisesta avukseen tehtäviensä suorittamisessa.

15 artikla

1. Sekakomitea vastaa tämän yleissopimuksen hallinnoinnista ja sen asianmukaisen täytäntönpänon varmistamisesta. Tätä tarkoitusta varten sopimuspuolten on säännöllisesti tiedotettava sekakomitealle yleissopimuksen soveltamisesta saaduista kokemuksista. Sekakomitea antaa suosituksia ja tekee 3 kappaleessa määrätyissä tapauksissa päätöksiä.

2. Se antaa suosituksia erityisesti:

a) tämän yleissopimuksen muutoksiksi muissa kuin 3 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa;

b) muiksi toimenpiteiksi, joita tarvitaan yleissopimuksen soveltamiseksi.

3. Se hyväksyy päätöksellään:

a) muutokset tämän yleissopimuksen liitteisiin;

b) muutokset 10 artiklan 3 kappaleen mukaiseen ECU:n määritelmään;

c) muut muutokset tähän yleissopimukseen, jotka johtuvat liitteiden muutoksista;

d) toimenpiteet, joihin ryhdytään I liitteen 28 artiklan 2 kappaleen mukaisesti;

e) siirtymäkauden toimenpiteet, joita vaaditaan uusien jäsenvaltioiden liittyessä Yhteisöön.

Sopimuspuolet saattavat nämä päätökset voimaan oman lainsäädäntönsä mukaisesti.

4. Jos sopimuspuolen edustaja on sekakomiteassa hyväksynyt päätöksen sopimuspuolen valtiosäännön mukaista voimaansaattamista edellyttävien varauksin, päätös tulee voimaan, mikäli

The Joint Committee

Article 14

1. A Joint Committee is hereby established in which each Contracting Party to this Convention shall be represented.

2. The Joint Committee shall act by mutual agreement.

3. The Joint Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Any Contracting Party may request that a meeting be held.

4. The Joint Committee shall adopt its own rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for convening meetings and for the designation of the Chairman and his term of office.

5. The Joint Committee may decide to set up any Sub-Committee or Working Party that can assist it in carrying out its duties.

Article 15

1. It shall be the responsibility of the Joint Committee to administer this Convention and ensure its proper implementation. For this purpose, it shall be regularly informed by the Contracting Parties on the experiences of the application of the Convention and make recommendations, and in the cases provided for in paragraph 3, it shall take decisions.

2. In particular it shall recommend:

(a) amendments to this Convention, other than those referred to in paragraph 3;

(b) any other measure required for its application.

3. It shall adopt by decision:

(a) amendments to the Appendices to this Convention;

(b) amendments of the definition of the ECU as set out in Article 10, paragraph 3;

(c) other amendments to this Convention made necessary by amendments to the Appendices;

(d) measures to be taken under Article 28, paragraph 2 of Appendix I;

(e) transitional measures required in the case of the accession of new Member States to the Community.

Such decisions shall be put into effect by the Contracting Parties in accordance with their own legislation.

4. If, in the Joint Committee, a representative of a Contracting Party has accepted a decision subject to the fulfilment of constitutional requirements, the decision shall enter into force, if

siihen ei sisälly mitään päivämäärää, varauman poistamista koskevaa ilmoitusta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

no date is contained therein, on the first day of the second month after the lifting of the reservation is notified.

Yleiset ja loppumääräykset

16 artikla

Jokainen sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin sen varmistamiseksi, että tämän yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan tehokkaasti ja yhdenmukaisesti ottaen huomioon, että on tarpeen vähentää mahdollisuuksien mukaan liikenteenharjoittajille määrättyjä muodollisuuksia ja saavuttaa tyydyttäviä keskinäisiä ratkaisuja näiden määräysten soveltamisesta syntyneissä vaikeuksissa.

17 artikla

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen määräyksistä, joita ne antavat tämän yleissopimuksen toteuttamiseksi.

18 artikla

Tämän yleissopimuksen määräykset eivät estä sopimuspuolia tai Yhteisön jäsenvaltioita säättämästä tavaroiden maahantuontia, maastavienttiä tai kauttakuljetusta koskevia kieltoja tai rajoituksia, jotka perustuvat yleiseen moraaliin, oikeusjärjestykseen tai yleiseen turvallisuuteen, ihmisten, eläinten ja kasvien hengen ja terveyden suojaamiseen, kansallisten taiteellista, historiallista tai arkeologista arvoa omaavien aarteiden suojaamiseen tai teollisen tai kaupallisen omaisuuden suojaamiseen.

19 artikla

Tämän yleissopimuksen liitteet ja siihen tehty lisäpöytäkirja ovat sen erottamaton osa.

20 artikla

1. Tätä yleissopimusta sovelletaan toisaalta alueilla, joilla sovelletaan Euroopan talousyhteisön perustamissopimusta, siinä sopimuksessa edellytetyin ehdoin, ja toisaalta EFTA-maiden alueilla.

2. Tätä yleissopimusta sovelletaan myös Liechtensteinin ruhtinaskunnassa niin kauan, kuin mainittua ruhtinaskuntaa sitoo tulliliittosopimus Sveitsin valaliittoon.

Miscellaneous and final provisions

Article 16

Each Contracting Party shall take appropriate measures to ensure that the provisions of this Convention are effectively and harmoniously applied, taking into account the need to reduce as far as possible the formalities imposed on operators and the need to achieve mutually satisfactory solutions of any difficulties arising out of the operation of those provisions.

Article 17

The Contracting Parties shall keep each other informed of the provisions which they adopt for the implementation of this Convention.

Article 18

The provisions of this Convention shall not preclude prohibitions or restrictions on the importation, exportation or transit of goods enacted by the Contracting Parties or by Member States of the Community and justified on grounds of public morality, public policy or public security, the protection of health and life of humans, animals or plants, the protection of national treasures possessing artistic, historical or archaeological value, or the protection of industrial or commercial property.

Article 19

The Appendices and the Additional Protocol to this Convention shall form an integral part thereof.

Article 20

1. This Convention shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and on the other hand, to the territories of the EFTA countries.

2. This Convention shall also apply to the Principality of Liechtenstein for as long as that Principality remains bound to the Swiss Confederation by a customs union treaty.

21 artikla

Sopimuspuoli voi erota tästä yleissopimuksesta edellyttäen, että se antaa kaksitoista kuukautta etukäteen kirjallisen irtisanomisilmoituksen yleissopimuksen tallettajalle, joka ilmoittaa asiasta kaikille muille sopimuspuolille.

22 artikla

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1988 edellyttäen, että sopimuspuolet ovat ennen marraskuun 1 päivää 1987 tallettaneet hyväksymisasiakirjansa Euroopan yhteisöjen neuvoston sihteeristön huostaan, joka toimii tallettajana.

2. Ellei tämä yleissopimus tule voimaan 1 päivänä tammikuuta 1988, se tulee voimaan viimeisen hyväksymisasiakirjan tallettamista seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

3. Tallettaja ilmoittaa kunkin sopimuspuolen hyväksymisasiakirjan tallettamispäivämäärän ja yleissopimuksen voimaantulopäivämäärän.

23 artikla

1. Tämän yleissopimuksen tullessa voimaan lakataan soveltamasta Itävallan 30 päivänä marraskuuta 1972 ja Sveitsin 23 päivänä marraskuuta 1972 Yhteisön kanssa solmimaa sopimusta Yhteisön passitusmenettelyn sääntöjen soveltamisesta sekä näiden maiden ja Yhteisön 12 päivänä heinäkuuta 1977 solmimaa sopimusta Yhteisön passitusmenettelyn sääntöjen soveltamisen laajentamisesta.

2. 1 kappaleessa mainittujen sopimusten soveltaminen jatkuu kuitenkin T1- tai T2-passituksiin nähden, jotka on aloitettu ennen tämän yleissopimuksen voimaantuloa.

3. Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä sovellettu pohjoismainen passitusjärjestys lakkautetaan tämän yleissopimuksen voimaantulopäivästä lukien.

24 artikla

Tämä yleissopimus, joka on tehty yhtenä ainoana kappaleena suomen, englannin, espanjan, hollannin, islannin, italian, kreikan, norjan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan ja tanskan kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia, talletetaan Euroopan yhteisöjen neuvoston sihteeristön arkistoon, ja sihteeristö toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen jokaiselle sopimuspuolelle.

Tehty Interlakenissa kahdentenkymmenten päivänä toukokuuta tuhatyhdeksänsataakahdeksänkymmentäseitsemän.

(Allekirjoitukset)

Article 21

Any Contracting Party may withdraw from this Convention provided it gives twelve months' notice in writing to the depositary which shall notify all other Contracting Parties.

Article 22

1. This Convention shall enter into force on 1 January 1988, provided that the Contracting Parties, before 1 November 1987, have deposited their instruments of acceptance with the Secretariat of the Council of the European Communities, which shall act as depositary.

2. If this Convention does not enter into force on 1 January 1988, it shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the last instrument of acceptance.

3. The depositary shall notify the date of the deposit of the instrument of acceptance of each Contracting Party and the date of the entry into force of the Convention.

Article 23

1. With the entry into force of this Convention the Agreements of 30 November 1972 and 23 November 1972 on the application of the rules on Community transit, concluded by Austria and Switzerland respectively with the Community, as well as the Agreement of 12 July 1977 on the extension of the application of the rules on Community transit concluded by these countries and the Community, shall cease to apply.

2. The Agreements mentioned in paragraph 1 shall, however, continue to apply to T1 or T2 operations started before the entry into force of this Convention.

3. The Nordic transit order applied between Finland, Norway and Sweden will be terminated as from the date of the entry into force of this Convention.

Article 24

This Convention, which is drawn up in a single copy in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Icelandic, Italian, Norwegian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the Council of the European Communities, which shall deliver a certified copy thereof to each Contracting Party.

Done at Interlaken on this twentieth day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

(Signatures)

I Liite

I OSA

Yleiset määräykset

1 artikla

1. Tässä yleissopimuksessa määrättyä passitusmenettelyä sovelletaan tavaroiden kuljetukseen yleissopimuksen 1 artiklan 1 kappaleen mukaisesti.

2. Menettely on T1- tai T2-menettely yleissopimuksen 2 artiklan mukaisesti.

2—10 artikla

(Tässä liitteessä ei ole 2—10 artiklaa.)

11 artikla

Tässä yleissopimuksessa tarkoitetaan:

a) "passituksesta vastaavalla" henkilöä, joka henkilökohtaisesti tai valtuutetun edustajan välityksellä pyytää vaadittujen tullimuodollisuuksien mukaisella ilmoituksella lupaa suorittaa passituksen ja ottaa siten vastatakseen toimivaltaisille viranomaisille passituksen suorittamisesta sääntöjen mukaisesti;

b) "kulkuneuvolla" erityisesti:
— maantieajoneuvoa, perävaunua, puoliperävaunua;

- rautatievaunua;
- laivaa tai alusta;
- ilma-alusta;

— kontteja koskevan tulliyleissopimuksen tarkoittamaa konttia;

c) "lähtötullitoimipaikalla" tullitoimipaikkaa, jossa passitus alkaa;

d) "rajatullitoimipaikalla":
— muun maan kuin lähtömaan tulopaikan tullitoimipaikkaa;

— myös sopimuspuolen menopaikan tullitoimipaikkaa lähtöpaikan poistuessa tämän sopimuspuolen tullialueelta, kun passitus tapahtuu sopimuspuolen ja kolmannen maan välisen rajan kautta;

Appendix I

TITLE I

General provisions

Article 1

1. The transit procedure laid down in this Convention shall be applicable to the carriage of goods in accordance with Article 1, paragraph 1, of the Convention.

2. It shall be the T1 or T2 procedure subject to Article 2 of the Convention.

Articles 2 to 10

(This Appendix does not contain Articles 2 to 10)

Article 11

For the purposes of this Convention

(a) "principal" means:

the person who, in person or through an authorized representative, requests permission, in a declaration in accordance with the required customs formalities, to carry out a transit operation and thereby makes himself responsible to the competent authorities for the execution of the operation in accordance with the rules;

(b) "means of transport" means, in particular:

- any road vehicle, trailer, semi-trailer;
- any railway car or wagon;
- any boat or ship;
- any aircraft;

— any container within the meaning of the Customs Convention on containers;

(c) "office of departure" means the customs office where the transit operation begins;

(d) "office of transit" means:

— the customs office at the point of entry into a country other than the country of departure;

— also the customs office at the point of exit from a Contracting Party when the consignment is leaving the customs territory of that Contracting Party in the course of a transit operation via a frontier between a Contracting Party and a third country;

e) ”määrätullitoimipaikalla” tullitoimipaikka, jossa tavarat on esitettävä passituksen päättämiseksi;

f) ”vakuustullitoimipaikalla” tullitoimipaikka, jossa yleisvakuus asetetaan;

g) ”sisäisellä rajalla” kahden sopimuspuolen yhteistä rajaa.

Sopimuspuolen satamassa lastattujen ja toisen sopimuspuolen satamassa purettujen tavaroiden katsotaan ylittäneen sisäisen rajan, mikäli merikuljetus tapahtuu yhdellä kuljetusasiakirjalla.

Kolmannelta maasta meritse tulevien tavaroiden, jotka uudelleenlastataan sopimuspuolen satamassa ja jotka on määrä purkaa toisen sopimuspuolen satamassa, ei katsota ylittäneen sisäistä rajaa.

II OSA

T1-menettely

12 artikla

1. Tavaroista, jotka on määrä kuljettaa T1-menettelyllä, on laadittava T1-ilmoitus tässä yleissopimuksessa määrättyjen ehtojen mukaisesti. T1-ilmoitus tarkoittaa III liitteen lomakemalleja vastaavalle lomakkeelle tehtyä ilmoitusta.

2. 1 kappaleessa mainittua T1-lomaketta voidaan tarvittaessa täydentää yhdellä tai useammalla III liitteen lisälomakemalleja vastaavalla lisälomakkeella T1 bis.

3. T1- ja T1 bis -lomakkeet painetaan ja täytetään jollakin lähtömaan toimivaltaisten viranomaisten hyväksymällä sopimuspuolten virallisella kielellä. T1-passituksessa osallisena olevan maan toimivaltaiset viranomaiset voivat tarvittaessa vaatia käännöksen tämän maan viralliselle kielelle tai yhdelle sen virallisista kielistä.

4. T1-ilmoituksen allekirjoittaa T1-passitukseen luvan pyytänyt henkilö tai hänen valtuutettu edustajansa, ja se on esitettävä vähintään kolmena kappaleena lähtötullitoimipaikassa.

5. T1-ilmoitukseen liitetyt täydentävät asiakirjat muodostavat sen erottamattoman osan.

6. T1-ilmoituksen mukana on oltava kuljetusasiakirja.

(e) ”office of destination” means the customs office where the goods must be produced to complete the transit operation;

(f) ”office of guarantee” means the customs office where a comprehensive guarantee is lodged;

(g) ”internal frontier” means a frontier common to two Contracting Parties.

Goods loaded in a seaport of a Contracting Party and unloaded in a seaport of another Contracting Party shall be deemed to have crossed an internal frontier provided that the seacrossing is covered by a single transport document.

Goods coming from a third country by sea and transhipped in a seaport of a Contracting Party with a view to unloading in a seaport of another Contracting Party shall be deemed not to have crossed an internal frontier.

TITLE II

T1 procedure

Article 12

1. Any goods that are to be carried under the T1 procedure shall be the subject, in accordance with the conditions laid down in this Convention, of a T1 declaration. A T1 declaration means a declaration on a form corresponding to the specimen forms contained in Appendix III.

2. The T1 form referred to in paragraph 1 may be supplemented, where appropriate, by one or more supplementary T1 bis forms corresponding to the specimen supplementary forms contained in Appendix III.

3. The T1 and T1 bis forms shall be printed and completed in one of the official languages of the Contracting Parties which is acceptable to the competent authorities of the country of departure. Where necessary, the competent authorities of the country concerned in the T1 operation may require translation into the official language or one of the official languages of that country.

4. The T1 declaration shall be signed by the person who requests permission to effect a T1 operation or by his authorized representative and at least three copies of it shall be produced at the office of departure.

5. The supplementary documents appended to the T1 declaration shall form an integral part thereof.

6. The T1 declaration shall be accompanied by the transport document.

Lähtötullitoimipaikka voi olla vaatimatta tämän asiakirjan esittämistä tullimuodollisuuksia suoritettaessa. Kuljetusasiakirja on kuitenkin esitettävä aina tulliviranomaisten vaatiessa sitä kuljetuksen aikana.

7. Mikäli T1-menettely tapahtuu lähtömaassa toisen tullimenettelyn jälkeen, T1-ilmoituksessa on viitattava tähän menettelyyn tai vastaaviin tulliasiakirjoihin.

13 artikla

Passituksesta vastaava on vastuussa:

a) tavaroiden esittämisestä muuttamattomassa kunnossa määrätullitoimipaikassa asetetun määräajan kuluessa ottaen asianmukaisesti huomioon toimivaltaisten viranomaisten tunnistamisen varmistamiseksi hyväksymät toimenpiteet;

b) T1-menettelyä koskevien määräysten ja jokaisen sellaisen maan passitusta koskevien määräysten noudattamisesta, jonka alueella tavaroiden kuljetus tapahtuu.

14 artikla

1. Kukin maa voi sallia asettamallaan ehdoilla T1-asiakirjan käytön kansallista menettelyä varten.

2. Muun kuin passituksesta vastaavan henkilön T1-asiakirjaan tätä varten merkitsemistä lisätiedoista vastaa tämä henkilö lainsäädännöllä tai hallinnollisella säännöksellä annettujen kansallisten määräysten mukaisesti.

15 artikla

(Tässä liitteessä ei ole 15 artiklaa.)

16 artikla

1. Samaa kulkuneuvoa voidaan käyttää tavaroiden lastaukseen useammassa kuin yhdessä lähtötullitoimipaikassa ja purkamiseen useammassa kuin yhdessä määrätullitoimipaikassa.

2. Kukin T1-ilmoitus koskee vain tavaroita, jotka on lastattu tai on määrä lastata yhteen kulkuneuvoon kuljetettavaksi yhdestä lähtötullitoimipaikasta yhteen määrätullitoimipaikkaan.

Edellisessä kohdassa tarkoitetuksi yhdeksi kulkuneuvoksi katsotaan, edellyttäen, että kuljetettavat tavarat lähetetään yhdessä:

The office of departure may dispense with production of this document at the time of completion of the customs formalities. However, the transport document must be produced whenever required by the customs authorities in the course of carriage.

7. Where the T1 procedure in the country of departure succeeds another customs procedure, reference shall be made on the T1 declaration to that procedure or to the corresponding customs documents.

Article 13

The principal shall be responsible for:

(a) the production of the goods intact at the office of destination within the prescribed time limit and with due observance of the measures adopted by the competent authorities to ensure identification;

(b) the observance of the provisions relating to the T1 procedure and to transit in each of the countries in the territory of which carriage of the goods is effected.

Article 14

1. Each country may, subject to conditions which it may prescribe, provide for the use of the T1 document for national procedures.

2. The supplementary details included on the T1 document for that purpose by a person other than the principal shall be the responsibility of the former, in accordance with the national provisions laid down by law, regulation or administrative action.

Article 15

(This Appendix does not contain an Article 15)

Article 16

1. The same means of transport may be used for the loading of goods at more than one office of departure and for unloading at more than one office of destination.

2. Each T1 declaration shall include only the goods loaded or to be loaded on a single means of transport for carriage from one office of departure to one office of destination.

For the purposes of the preceding subparagraph the following shall be regarded as constituting a single means of transport, on condition that the goods carried are to be dispatched together:

- a) maantieajoneuvo, jonka mukana on yksi tai useampia perävaunuja tai puoliperävaunuja;
- b) yhteen kytketyt rautatievaunut;
- c) yhden ketjun muodostavat laivat;
- d) tämän artiklan mukaiseen kulkuneuvon lastatut kontit.

17 artikla

1. Lähtötullitoimipaikka rekisteröi T1-ilmoituksen, asettaa määräajan, jonka kuluessa tavarat on esitettävä määrätullitoimipaikassa ja suorittaa tarpeelliseksi katsomansa toimenpiteet tunnistamista varten.

2. Merkittyään tarvittavat tiedot T1-ilmoitukseen lähtötullitoimipaikka ottaa siitä oman kappaleensa ja palauttaa muut passituksesta vastavalle tai hänen edustajalleen.

18 artikla

(Tässä liitteessä ei ole 18 artiklaa.)

19 artikla

1. Lähtötullitoimipaikan passituksesta vastavalle tai hänen edustajalleen antamien T1-asiakirjan kappaleiden on seurattava tavaroiden mukana.

2. Tavarat on kuljetettava T1-asiakirjassa määritettyjen rajatullitoimipaikkojen kautta. Muita rajatullitoimipaikkoja voidaan käyttää olosuhteiden niin edellyttäessä.

3. Valvontaa varten kukin maa voi määrätä alueellaan passitusteitä.

4. Kunkin maan on toimitettava Euroopan yhteisöjen komissiolle T1-passituksia hoitamaan valtuutetuista tullitoimipaikoista luettelo, jossa ilmoitetaan niiden aukioloajat.

Komissio toimittaa nämä tiedot muille maille.

20 artikla

T1-asiakirjan kappaleet on esitettävä kussakin maassa tulliviranomaisten vaatimuksesta. Nämä voivat varmistua, että sinetit ovat ehjät. Tavaraita ei tule tarkastaa, ellei epäillä virheellisyttä, joka voisi johtaa väärinkäyttöökseen.

21 artikla

Lähetys sekä T1-asiakirjan kappaleet on esitettävä jokaisessa rajatullitoimipaikassa.

(a) a road vehicle accompanied by its trailer(s) or semi-trailer(s);

(b) a line of coupled railway carriages or wagons;

(c) boats constituting a single chain;

(d) containers loaded on a means of transport within the meaning of this Article.

Article 17

1. The office of departure shall register the T1 declaration, prescribe the period within which the goods must be produced at the office of destination, and take such measures for identification as it considers necessary.

2. Having entered the necessary particulars on the T1 declaration, the office of departure shall retain its copy and return the others to the principal or his representative.

Article 18

(This Appendix does not contain an Article 18)

Article 19

1. The copies of the T1 document delivered to the principal or to his representative by the office of departure must accompany the goods.

2. Goods shall be carried via the offices of transit mentioned in the T1 document. If circumstances justify it, other offices of transit may be used.

3. For supervision purposes, each country may prescribe transit routes within its territory.

4. Each country shall provide the Commission of the European Communities with a list of customs offices authorized to deal with T1 operations, stating at what hours they are open.

The Commission shall communicate this information to the other countries.

Article 20

Copies of the T1 document shall be produced in each country as required by the customs authorities, who may satisfy themselves that the seals are unbroken. The goods shall not be inspected unless some irregularity is suspected which could result in abuse.

Article 21

The consignment as well as the copies of the T1 document shall be produced at each office of transit.

22 artikla

1. Kuljettajan on annettava kullekin rajatullitoimipaikalle rajanylitysilmoitus. Rajanylitysilmoituksen malli on II liitteessä.

2. Rajatullitoimipaikkojen ei tule tarkastaa tavaroita, ellei epäillä virheellisyttä, joka voisi johtaa väärinkäyttöön.

3. Jos 19 artiklan 2 kappaleen määräysten mukaan tavarat kuljetetaan muun kuin T1-asiakirjassa mainitun rajatullitoimipaikan kautta, tämän tullitoimipaikan on lähetettävä viipymättä rajanylitysilmoitus tässä asiakirjassa mainittuun tullitoimipaikkaan.

23 artikla

Kun tavarat lastataan tai puretaan jossakin välitullitoimipaikassa, on esitettävä lähtötullitoimipaikan/-paikkojen antaman/antamien T1-asiakirjan/asiakirjojen kappaleet.

24 artikla

1. T1-asiakirjassa mainitut tavarat voidaan ilmoitusta uusimatta siirtää toiseen kulkuneuvon sen maan tulliviranomaisten valvonnassa, jonka alueella siirto tehdään. Tässä tapauksessa tulliviranomaisten on merkittävä asiaankuuluvat tiedot T1-asiakirjaan.

2. Tulliviranomaiset voivat määräämillään ehdoilla sallia tällaisen siirron ilman valvontaa. Tässä tapauksessa kuljettajan on merkittävä asiaankuuluvat tiedot T1-asiakirjaan ja tehtävä ilmoitus seuraavalle tullitoimipaikalle, jossa tavarat on esitettävä, niin että tulliviranomaiset vahvistavat siirron virallisesti.

25 artikla

1. Jos sinetit rikkoutuvat kuljetuksen aikana ilman kuljettajan aikomusta, hänen on mahdollisimman pian pyydettävä tulliviranomaisen, jos sellainen on lähellä, tai muussa tapauksessa muun toimivaltaisen viranomaisen laatimaa vahvistettua selvitystä siinä maassa, jossa kulkuneuvo on. Asianomaisen viranomaisen on, mikäli mahdollista, kiinnitettävä uudet sinetit.

2. Sellaisen onnettomuuden sattuessa, joka vaatii siirtoa toiseen kulkuneuvoon, sovelletaan 24 artiklan määräyksiä.

Jos lähistöllä ei ole tulliviranomaista, muu hyväksytty viranomainen voi toimia sen asemesta 24 artiklan 1 kappaleessa määrättyin ehdoin.

Article 22

1. The carrier shall give each office of transit a transit advice note. The design of the transit advice note is laid down in Appendix II.

2. The offices of transit shall not inspect the goods unless some irregularity is suspected which could result in abuse.

3. If, in accordance with the provisions of Article 19, paragraph 2, goods are carried via an office of transit other than that mentioned in the T1 document, that office shall without delay send the transit advice note to the office mentioned in that document.

Article 23

Where goods are loaded or unloaded at any intermediate office, copies of the T1 document issued by the office(s) of departure must be produced.

Article 24

1. The goods described on a T1 document may, without renewal of the declaration, be transferred to another means of transport under the supervision of the customs authorities of the country in whose territory the transfer is made. In such a case, the customs authorities shall record the relevant details on the T1 document.

2. The customs authorities may, subject to such conditions as they shall determine, authorize such transfer without supervision. In such a case the carrier shall record the relevant details on the T1 document and inform the next customs office at which the goods must be presented, so that the transfer is officially certified by the customs authorities.

Article 25

1. If seals are broken in the course of carriage without the carrier so intending, he shall, as soon as possible, request that a certified report be drawn up in the country in which the means of transport is located, by the customs authority if there is one nearby or, if not, by any other competent authority. The authority concerned shall, if possible, affix new seals.

2. In the event of an accident necessitating transfer to another means of transport the provisions of Article 24 shall apply.

If there is no customs authority nearby, any other approved authority may act in its place under the conditions laid down in Article 24, paragraph 1.

3. Jos uhkaavan vaaran vuoksi on välttämätöntä viipymättä purkaa lasti osittain tai kokonaan, kuljettaja voi ryhtyä toimenpiteisiin omasta aloitteestaan. Hänen on tehtävä näistä toimenpiteistä merkintä T1-asiakirjaan. Tällaisessa tapauksessa sovelletaan 1 kappaleen määräyksiä.

4. Jos kuljettaja onnettomuuksien tai muiden matkan aikana sattuvien tapahtumien johdosta ei voi noudattaa 17 artiklassa mainittua määräaika, hänen on ilmoitettava siitä mahdollisimman pian 1 kappaleessa tarkoitetulle toimivaltaiselle viranomaiselle. Tämän viranomaisen on tällöin merkittävä asianmukaiset tiedot T1-asiakirjaan.

26 artikla

1. Määrätullitoimipaikan on tehtävä T1-asiakirjan kappaleisiin tarkastuksia koskevat merkinnot ja lähetettävä viipymättä yksi kappale lähtötullitoimipaikkaan ja pidettävä toinen kappale.

2. (Tässä artiklassa ei ole 2 kappaletta.)

3. Kun tavarat esitetään määrätullitoimipaikassa lähtötullitoimipaikan asettaman määräajan kuluu umpeen ja määräajan ylittämisen johtuu olosuhteista, jotka selvitetään määrätullitoimipaikkaa tyydyttävällä tavalla ja johtuvat kuljettajasta tai passituksesta vastaavasta riippumattomista syistä, näiden katsotaan noudattaneen asetettua määräaika.

4. Rajoittamatta II liitteen 34 ja 51 artiklan määräyksiä T1-passitus voidaan päättää muussa kuin T1-asiakirjassa mainitussa tullitoimipaikassa edellyttäen, että molemmat tullitoimipaikat kuuluvat samaan sopimuspuoleen. Tästä tullitoimipaikasta tulee silloin määrätullitoimipaikka.

Jos poikkeuksellisesti osoittautuisi tarpeelliseksi esittää tavarat niiden kuljetuksen päättämiseksi muussa kuin T1-asiakirjassa mainitussa tullitoimipaikassa ja nämä kaksi tullitoimipaikkaa kuuluvat eri sopimuspuoliin, sen tullitoimipaikan tulliviranomaiset, jossa tavarat esitetään, voivat antaa luvan määrätullitoimipaikan muutokseen. Uuden määrätullitoimipaikan on tehtävä T1-asiakirjan palautuslehden "Määrätullitoimipaikan tarkastus" -sarakeeseen tavanomaisten vaadittavien merkintöjen lisäksi jokin seuraavista merkinnöistä:

— "Differences: office where goods were presented (name and country)"

— "Forskelle: det toldsted, hvor varerne blev frembudt (navn og land)"

— "Unstimmigkeiten: Zollstelle der Gestellung (Name und Land)"

3. In the event of imminent danger necessitating immediate unloading of the whole or part of the load, the carrier may take action on his own initiative. He shall record such action on the T1 document. The provisions of paragraph 1 shall apply in such case.

4. If, as a result of accidents or other incidents arising in the course of carriage, the carrier is not in a position to observe the time limit referred to in Article 17, he shall inform the competent authority referred to in paragraph 1 as soon as possible. That authority shall then record the relevant details on the T1 document.

Article 26

1. The office of destination shall record on the copies of the T1 document the details of controls and shall without delay send a copy to the office of departure and retain the other copy.

2. (This Article does not contain paragraph 2)

3. Where the goods are produced at the office of destination after expiry of the time limit prescribed by the office of departure and where this failure to comply with the time limit is due to circumstances which are explained to the satisfaction of the office of destination and which are beyond the control of the carrier or the principal, the latter shall be deemed to have complied with the time limit prescribed.

4. Without prejudice to Articles 34 and 51 of Appendix II a T1 operation may be terminated at an office other than that specified in the T1 document, provided that both offices belong to the same Contracting Party. That office shall then become the office of destination.

If, exceptionally, it should prove necessary to produce the goods with the intention of terminating their transport at an office other than that specified in the T1 document and the two offices belong to different Contracting Parties, the customs authorities at the office where the goods are produced may authorize the change in office of destination. The new office of destination shall enter in the "Control by office of destination" box of the return copy of the T1 document, in addition to the usual statements which it is obliged to enter, one of the following statements:

— "Differences: office where goods were presented (name and country)"

— "Forskelle: det toldsted, hvor varerne blev frembudt (navn og land)"

— "Unstimmigkeiten: Zollstelle der Gestellung (Name und Land)"

— "Πιαφοξ̄: Εμποε̄ματα παροισιασθ̄εντα στο̄ τελω̄ιο (ὄνομα καὶ κ̄ωρα)

— "Différences: marchandises présentées au bureau (nom et pays)"

— "Differenze: ufficio al quale sono state presentate le merci (nome e paese)"

— "Verschillen: kantoor waar de goederen zijn aangebracht (naam en land)"

— "Diferencias: mercancías presentadas en la oficina (nombre y país)"

— "Diferenças: mercadorias apresentadas —ao escritorio (nome e país)"

— "Muutos: tullitoimipaikka, jossa tavarat esitetty (nimi ja maa)"

— "Breyingar: Tollhöfn þar sem vörum var framvisad (Nafn og land)"

— "Forskjell: det tollsted hvor varene ble fremlagt (navn og land)"

— "Avvikelse: tullanstalt där varorna anmäldes (namn och land)"

Tällaista määrätullitoimipaikan muutosta ei kuitenkaan tule sallia sellaisen T1-asiakirjan osalta, jossa on jokin seuraavista merkinnöistä:

— "Export from the Community subject to restrictions"

— "Udførsel fra Fællesskabet undergivet restriktioner"

— "Ausgang aus der Gemeinschaft Beschränkungen unterworfen"

— "Εξ̄οδος ἀπὸ τὴν Κοινότητα ὑποκειμένη σ̄ε περιορισμοῦς"

— "Sortie de la Communauté soumise à des restrictions"

— "Uscita dalla Comunità assoggettata a restrizioni"

— "Verlaten van de Gemeenschap aan beperkingen onderworpen"

— "Salida de la Comunidad sometida a restricciones"

— "Saida da Comunidade sujeita a restrições"

— "Export from the Community subject to duty"

— "Udførsel fra Fællesskabet betinget af afgiftsbetaling"

— "Ausgang aus der Gemeinschaft Abgabenerhebung unterworfen"

— "Εξ̄οδος ἀπὸ τὴν Κοινότητα ὑποκειμένη σ̄ε περιορισμοῦς"

— "Sortie de la Communauté soumise à imposition"

— "Uscita dalla Comunità assoggettata a tassazione"

— "Διασοξ̄: Εμποε̄ματα παροισιασθ̄εντα στο̄ τελω̄ιο (ὄνομα καὶ κ̄ωρα)

— "Différences: marchandises présentées au bureau (nom et pays)"

— "Differenze: ufficio al quale sono state presentate le merci (nome e paese)"

— "Verschillen: kantoor waar de goederen zijn aangebracht (naam en land)"

— "Diferencias: mercancías presentadas en la oficina (nombre y país)"

— "Diferenças: mercadorias apresentadas ao escritorio (nome e país)"

— "Muutos: tullitoimipaikka, jossa tavarat esitetty (nimi ja maa)"

— "Breyingar: Tollhöfn þar sem vörum var framvisad (Nafn og land)"

— "Forskjell: det tollsted hvor varene ble fremlagt.... (navn og land)"

— "Avvikelse: tullanstalt där varorna anmäldes (namn och land)"

However, no such change of office of destination shall be authorized in respect of a T1 document bearing one of the following endorsements:

— "Export from the Community subject to restrictions"

— "Udførsel fra Fællesskabet undergivet restriktioner"

— "Ausgang aus der Gemeinschaft Beschränkungen unterworfen"

— "Εξ̄οδος ἀπὸ τὴν Κοινότητα ὑποκειμένη σ̄ε περιορισμοῦς"

— "Sortie de la Communauté soumise à des restrictions"

— "Uscita dalla Comunità assoggettata a restrizioni"

— "Verlaten van de Gemeenschap aan beperkingen onderworpen"

— "Salida de la Comunidad sometida a restricciones"

— "Saida da Comunidade sujeita a restrições"

— "Export from the Community subject to duty"

— "Udførsel fra Fællesskabet betinget af afgiftsbetaling"

— "Ausgang aus der Gemeinschaft Abgabenerhebung unterworfen"

— "Εξ̄οδος ἀπὸ τὴν Κοινότητα ὑποκειμένη σ̄ε περιορισμοῦς"

— "Sortie de la Communauté soumise à imposition"

— "Uscita dalla Comunità assoggettata a tassazione"

— "Verlaten van de Gemeenschap aan belastingheffing onderworpen"

— "Salida de la Comunidad sujeta a pago de derechos"

— "Saida da Comunidade sujeita a pagamento de imposições"

Lähtötullitoimipaikan ei tule selvittää T1-asiakirjaa, ennen kuin kaikki määrätullitoimipaikan muutoksesta aiheutuneet velvoitteet on täytetty. Tarvittaessa sen on ilmoitettava vakuudenasettajalle, ettei selvitystä ole tehty.

27 artikla

1. Niiden tullien ja muiden maksujen kantamisen varmistamiseksi, jotka kullakin maalla on oikeus periä alueensa kautta kuljetetuista tavaroista T1-passituksen aikana, passituksesta vastaavan on asetettava vakuus, paitsi milloin tässä liitteessä toisin määrätään.

2. Vakuus voi olla yleinen ja koskea useaa T1-passitusta tai yksittäinen ja koskea yhtä T1-passitusta.

3. 33 artiklan 2 kappaleen määräykset huomioon ottaen vakuuden tulee olla sellaisen vakuuden asettamisessa toimivan luonnollisen tai juridisen kolmannen henkilön yhteisvastuullinen vakuus, joka hyväksytään vakuudenasettajaksi tässä maassa.

28 artikla

1. 27 artiklassa mainituihin ehtoihin vakuudenasettajana toimivan henkilön vastuulla on nimetä kussakin niistä maista, joiden kautta tavarat kuljetetaan T1-passituksen aikana, luonnollinen tai juridinen kolmas henkilö, joka myös toimii vakuudenasettajana passituksesta vastaavan puolesta.

Tällaisen vakuudenasettajan on toimittava kyseisessä maassa ja hänen on sitouduttava yhteisvastuullisesti passituksesta vastaavan kanssa mak samaan tässä maassa perittävät tullit ja muut maksut.

2. 1 kappaleen soveltaminen tapahtuu sekakomitean päätöksellä sen jälkeen kun se on tutkinut olosuhteet, joissa sopimuspuolet ovat voineet harjoittaa 36 artiklan mukaista perimisoi keuttaan.

29 artikla

1. 27 artiklan 3 kappaleessa mainitun vakuuden on oltava tähän liitteeseen oheistetussa I tai II mallissa esitetyn vakuusmallin mukainen.

— "Verlaten van de Gemeenschap aan belastingheffing onderworpen"

— "Salida de la Comunidad sujeta a pago de derechos"

— "Saida da Comunidade sujeita a pagamento de imposições"

The office of departure shall not discharge the T1 document until all the obligations arising from the change in office of destination have been complied with. Where appropriate, it shall inform the guarantor of the non-discharge.

Article 27

1. In order to ensure collection of the duties and other charges which each country is authorized to charge in respect of goods passing through its territory in the course of a T1 operation the principal shall furnish a guarantee, except as otherwise provided in this Appendix.

2. The guarantee may be comprehensive, covering a number of T1 operations, or individual, covering a single T1 operation.

3. Subject to the provisions of Article 33, paragraph 2, the guarantee shall consist of the joint and several guarantee of a natural or legal third person established in the country in which the guarantee is provided who is approved as guarantor by that country.

Article 28

1. The person standing as guarantor under the conditions referred to in Article 27 shall be responsible for designating, in each of the countries through which the goods will be carried in the course of a T1 operation, a natural or legal third person who also will stand as guarantor for the principal.

Such guarantor must be established in the country in question and must undertake, jointly and severally with the principal, to pay the duties and other charges chargeable in that country.

2. The application of paragraph 1 shall be subject to a decision by the Joint Committee as a result of an examination of the conditions under which the Contracting Parties have been able to exercise their right of recovery in accordance with Article 36.

Article 29

1. The guarantee referred to in Article 27, paragraph 3, shall be in the form of one of the specimen guarantees shown as Specimen I or II annexed to this Appendix, as appropriate.

2. Kun lainsäädännöllä tai hallinnollisilla säännöksillä annetut kansalliset määräykset tai yleinen käytäntö niin vaativat, kukin maa voi sallia muussa muodossa olevan vakuuden, edellyttäen, että sillä on sama laillinen pätevyys kuin malleissa esitetyillä asiakirjoilla.

30 artikla

1. Yleisvakuus on jätettävä vakuustullitoimipaikkaan.

2. Vakuustullitoimipaikan on määrättävä vakuuden määrä, hyväksyttävä vakuudenasettajan sitoumus ja annettava lupa, joka sallii passituksesta vastaavan suorittaa vakuuden puitteissa T1-passituksia lähtötullitoimipaikasta riippumatta.

3. Kullekin henkilölle, joka on saanut luvan, on kyseisen maan toimivaltaisten viranomaisten määräämin ehdoin annettava yksi tai useampi kappale vakuustodistusta. Vakuustodistuksen malli on II liitteessä.

4. Jokaisessa T1-ilmoituksessa on viitattava tähän todistukseen.

31 artikla

1. Vakuustullitoimipaikka voi peruuttaa luvan, jos ehtoja, joilla se annettiin, ei enää täytetä.

2. Kunkin maan on ilmoitettava Euroopan yhteisöjen komissiolle luvan peruuttamisesta.

Komissio välittää tämän tiedon muille maille.

32 artikla

1. Kukin maa voi hyväksyä, että 27 ja 28 artiklassa asetetuin ehdoin vakuudenasettajana toimiva luonnollinen tai juridinen kolmas henkilö takaa yhdellä 7 000 ECU:n kiinteämääräisellä vakuudella kutakin ilmoitusta kohti hänen vastuullaan suoritettuna T1-passituksen aikana mahdollisesti perittävien tullien ja muiden maksujen maksamisen riippumatta siitä, kuka passituksesta vastaava on. Jos tavaroiden kuljetukseen liittyy suurempia riskejä ottaen huomioon erityisesti niiden tullien ja muiden maksujen määrän, jotka niistä on maksettava yhdessä tai useammassa maassa, lähtötullitoimipaikan on asetettava kiinteämääräinen vakuus korkeammaksi.

Ensimmäisessä kohdassa tarkoitettuna vakuuden on oltava tähän liitteeseen oheistetun III mallin mukainen.

2. When the provisions laid down by national law, regulation or administrative action, or common practice so require, each country may allow the guarantee to be in a different form, on condition that it has the same legal effects as the documents shown as specimens.

Article 30

1. A comprehensive guarantee shall be lodged with an office of guarantee.

2. The office of guarantee shall determine the amount of the guarantee, accept the guarantor's undertaking and issue an authorization allowing the principal to carry out, within the limits of the guarantee, any T1 operation irrespective of the office of departure.

3. Each person who has obtained authorization shall, subject to the conditions laid down by the competent authorities of the countries concerned, be issued with one or more copies of a certificate of guarantee. The design of the certificate of guarantee is laid down in Appendix II.

4. Reference to this certificate shall be made in each T1 declaration.

Article 31

1. The office of guarantee may revoke the authorization if the conditions under which it was issued no longer exist.

2. Each country shall notify the Commission of the European Communities of any revocation of authorization.

The Commission shall communicate this information to the other countries.

Article 32

1. Each country may accept that the natural or legal third person standing as guarantor under the conditions laid down in Articles 27 and 28 guarantees, by a single guarantee and for a flat-rate amount of 7,000 ECU in respect of each declaration, payment of duties and other charges which may become chargeable in the course of a T1 operation carried out under his responsibility, whoever the principal may be. If carriage of the goods presents increased risks, having regard in particular to the amount of duties and other charges to which they are liable in one or more countries, the flat-rate shall be fixed by the office of departure at a higher level.

The guarantee referred to in the first subparagraph shall conform to Specimen III annexed to this Appendix.

2. Tämän yleissopimuksen nojalla sovellettavat ECU:n kansallisissa valuutoissa ilmaistut vaihtoarvot lasketaan kerran vuodessa.

3. II liitteessä määrätään:

a) sellaiset kuljetettavat tavarat, joiden osalta kiinteää määrää voidaan korottaa ja ehdot, joilla tällaista korotusta sovelletaan;

b) ehdot, joilla 1 kappaleessa tarkoitettua vakuutta sovelletaan T1-passitukseen;

c) yksityiskohtaiset säännöt ECU:n kansallisissa valuutoissa ilmaistujen vaihtoarvojen soveltamiseksi.

33 artikla

1. Yhtä T1-passitusta varten annettu yksittäisvakuus on annettava lähtötullitoimipaikkaan.

2. Vakuus voidaan antaa käteistalletuksena. Tässä tapauksessa määrän asettavat kyseisten maiden toimivaltaiset viranomaiset ja vakuus on uusittava jokaisessa 11 artiklan d-kappaleen ensimmäisen kohdan tarkoittamassa rajatullitoimipaikassa.

34 artikla

Rajoittamatta muita tullittomuustapauksia koskevia kansallisia määräyksiä kyseisten maiden toimivaltaiset viranomaiset vapauttavat passituksesta vastaavan tullien ja muiden maksujen maksamisesta:

a) tavaroiden osalta, jotka ovat tuhoutuneet asianmukaisesti todistetun ylivoimaisen esteen tai onnettomuuden johdosta, jota ei voitu välttää; tai

b) tavaroiden luonteesta johtuvan virallisesti todetun tavaravajeen osalta.

35 artikla

Vakuudenasettaja vapautuu velvoitteistaan sitä maata kohtaan, jonka kautta tavarat on kuljetettu T1-passituksen aikana, kun T1-asiakirja on selvitetty lähtötullitoimipaikassa.

Kun lähtömaan toimivaltaiset tulliviranomaiset eivät ole ilmoittaneet vakuudenasettajalle, että T1-asiakirjaa ei ole selvitetty, tämä vapautuu samoin velvoitteistaan T1-ilmoituksen rekisteröintipäivästä laskettavan 12 kuukauden määräajan kuluttua umpeen.

Kun toimivaltaiset tulliviranomaiset ovat ilmoittaneet vakuudenasettajalle 2 kohdassa mai-

2. The exchange values in national currencies of the ECU to be applied under this Convention shall be calculated once a year.

3. The following is laid down in Appendix II:

(a) movements of goods which may give rise to an increase in the flat-rate amount, and the conditions under which such an increase shall apply;

(b) the conditions under which the guarantee referred to in paragraph 1 shall apply to any particular T1 operation;

(c) the detailed rules for applying the exchange values in national currencies of the ECU.

Article 33

1. An individual guarantee furnished for a single T1 operation shall be lodged at the office of departure.

2. The guarantee may be a cash deposit. In such a case, the amount shall be fixed by the competent authorities of the countries concerned and the guarantee must be renewed at each office of transit within the meaning of the first indent of Article 11, subparagraph (d).

Article 34

Without prejudice to national provisions prescribing other cases of exemption, the principal shall be exempted by the competent authorities of the countries concerned from payment of duties and other charges in the case of:

(a) goods which have been destroyed as a result of force majeure or unavoidable accident duly proven; or

(b) officially recognized shortages arising from the nature of the goods.

Article 35

The guarantor shall be released from his obligations towards the country through which goods were carried in the course of a T1 operation when the T1 document has been discharged at the office of departure.

When the guarantor has not been notified by the competent customs authorities of the country of departure of the non-discharge of the T1 document, he shall likewise be released from his obligations upon expiry of a period of 12 months from the date of registration of the T1 declaration.

Where, within the period provided for in the second subparagraph, the guarantor has been

nitussa määräajassa, ettei T1-asiakirjaa ole selvitetty, hänelle on lisäksi ilmoitettava, että hän on tai voi olla velvollinen maksamaan ne määrät, joista hän on vastuussa kyseisen T1-passituksen osalta. Tämä ilmoitus on tehtävä vakuudenasettajalle viimeistään kolme vuotta T1-ilmoituksen rekisteröintipäivän jälkeen. Jos tällaista ilmoitusta ei ole tehty ennen edellä mainitun määräajan päättymistä, vakuudenasettaja vapautuu samoin velvoitteistaan.

36 artikla

1. Kun todetaan, että T1-passituksen aikana jossakin maassa on tapahtunut rikos tai virheellisyys, tämän maan on perittävät maksettavat tullit tai muut maksut lainsäädännöllä tai hallinnollisilla säännöksillä annettujen kansallisten määräysten mukaisesti, rajoittamatta rikosoikeudelliseen menettelyyn ryhtymistä.

2. Jos rikoksen tai virheellisyyden tapahtumapaikkaa ei voida määrittää, se katsotaan tapahtuneeksi:

a) kun rikos tai virheellisyys havaitaan T1-passituksen aikana sisäisellä rajalla sijaitsevassa rajatullitoimipaikassa: siinä maassa, josta kulkuneuvo tai tavarat ovat juuri lähteneet;

b) kun rikos tai virheellisyys havaitaan T1-passituksen aikana 11 artiklan d-kappaleen toisen kohdan tarkoittamassa rajatullitoimipaikassa: siinä maassa, johon tämä tullitoimipaikka kuuluu;

c) kun rikos tai virheellisyys havaitaan T1-passituksen aikana jonkin maan alueella muualla kuin rajatullitoimipaikassa: siinä maassa, jossa se havaitaan;

d) kun lähetystä ei ole esitetty määrätullitoimipaikassa: viimeisessä maassa, johon rajanylitysilmoitus osoittaa kulkuneuvon tai tavarat tuoduksi;

e) kun rikos tai virheellisyys havaitaan sen jälkeen, kun T1-passitus on päätetty: siinä maassa, jossa se havaitaan.

37 artikla

1. Yhden maan tulliviranomaisten sääntöjen mukaisesti antamalla T1-asiakirjoilla ja suorittamalla tunnistamistoimenpiteillä on sama laillinen pätevyys muissa maissa kuin kunkin tällaisen maan tulliviranomaisten sääntöjen mukaan anta-

notified by the competent customs authorities of the non-discharge of the T1 document, he must, in addition, be informed that he is or may be liable to pay the amounts for which he is liable in respect of the T1 operation in question. This notification must reach the guarantor not later than three years after the date of registration of the T1 declaration. Where no such notification has been made before the expiry of the aforementioned time limit, the guarantor shall likewise be released from his obligations.

Article 36

1. When it is found that, in the course of a T1 operation, an offence or irregularity has been committed in a particular country, the recovery of duties or other charges which may be chargeable shall be effected by that country in accordance with its provisions laid down by law, regulation or administrative action, without prejudice to the institution of criminal proceedings.

2. If the place of the offence or irregularity cannot be determined, it shall be deemed to have been committed:

(a) when, in the course of a T1 operation, the offence or irregularity is detected at an office of transit situated at an internal frontier: in the country which the means of transport or the goods have just left;

(b) when, in the course of a T1 operation, the offence or irregularity is detected at an office of transit within the meaning of the second indent of Article 11, subparagraph (d): in the country to which that office belongs;

(c) when, in the course of a T1 operation, the offence or irregularity is detected in the territory of a country elsewhere than at an office of transit: in the country in which it is detected;

(d) when the consignment has not been produced at the office of destination: in the last country which the means of transport or the goods are shown by the transit advice note to have entered;

(e) when the offence or irregularity is detected after the T1 operation has been concluded: in the country in which it is detected.

Article 37

1. The T1 documents issued in accordance with the rules, and the identification measures taken by the customs authorities of one country, shall have the same legal effects in other countries as the T1 documents issued in accordance

milla T1-asiakirjoilla ja suorittamalla tunnistamistoimenpiteillä.

2. Yhden maan toimivaltaisten viranomaisten havainnoilla T1-menettelyn nojalla tehdyissä tarkastuksissa on sama pätevyys muissa maissa kuin kunkin tällaisen maan toimivaltaisten viranomaisten havainnoilla.

38 artikla

(Tässä liitteessä ei ole 38 artiklaa.)

III OSA

T2-menettely

39 artikla

1. Tavaroista, jotka on määrä kuljettaa T2-menettelyllä, on tässä yleissopimuksessa määrättyjen ehtojen mukaisesti annettava T2-ilmoitus, joka on tehtävä III liitteen lomakemalleja vastaaville lomakkeille.

1 kohdassa tarkoitettuun ilmoitukseen on merkittävä tunnus "T2". Käytettäessä täydentäviä lomakkeita näissä lomakkeissa on oltava tunnus "T2 bis".

2. II osan määräyksiä sovelletaan muutettavat muuttaen T2-menettelyyn.

40 ja 41 artikla

(Tässä liitteessä ei ole 40 ja 41 artiklaa.)

IV OSA

Tiettyjä kuljetusmuotoja koskevat erityismääräykset

42 artikla

1. Asianomaisten maiden rautatieviranomaisten ei tarvitse asettaa vakuutta.

2. 19 artiklan 2 ja 3 kappaleen ja 21 ja 22 artiklan määräyksiä ei sovelleta tavaroiden kuljetukseen rautateitse.

3. 36 artiklan 2 kappaleen d-kohtaa sovellettaessa rautatieviranomaisten pitämät asiakirjat korvaavat rajanylitysilmoitukset.

with the rules and the identification measures taken by the customs authorities of each of those countries.

2. The findings of the competent authorities of a country made when inspections are carried out under the T1 procedure shall have the same force in other countries as findings of the competent authorities of each of those countries.

Article 38

(This Appendix does not contain an Article 38)

TITLE III

T2 procedure

Article 39

1. Any goods that are to be carried under the T2 procedure shall be the subject, in accordance with the conditions laid down in this Convention, of a T2 declaration to be entered on a form corresponding to the specimen forms contained in Appendix III.

The declaration referred to in subparagraph 1 shall bear the symbol "T2". In the event of use of supplementary forms, the symbol "T2 bis" must be indicated on those forms.

2. The provisions of Title II shall apply mutatis mutandis to the T2 procedure.

Articles 40 and 41

(This Appendix does not contain Articles 40 and 41)

TITLE IV

Special provisions applying to certain modes of transport

Article 42

1. The railway authorities of the countries concerned shall be exempt from the requirement to furnish a guarantee.

2. The provisions of Articles 19, paragraphs 2 and 3, Articles 21 and 22 shall not apply to the carriage of goods by rail.

3. For the purposes of applying Article 36, paragraph 2, subparagraph (d), the records kept by the railway authorities shall be substituted for transit advice notes.

43 artikla

1. Reinillä ja Reinin vesillä tapahtuvasta tavaroiden kuljetuksesta ei tarvitse asettaa vakuutta.

2. Kukin maa voi luopua sen alueen muilla vesillä tapahtuvaa tavaroiden kuljetusta koskevan vakuuden asettamisvaatimuksesta. Sen on annettava tiedot tätä varten suoritetuista toimenpiteistä Euroopan yhteisöjen komissiolle, joka ilmoittaa niistä muille maille.

44 artikla

1. Tavaraita, joita kuljettaessa ylitetään 11 artiklan g-kappaleen toisen kohdan tarkoittama sisäinen raja, ei tarvitse asettaa T1- tai T2-menettelyn alaiseksi ennen sanotun rajan ylittämistä.

2. 1 kappaletta ei sovelleta, kun tavarain merikuljetusta, joka tapahtuu yhden kuljetussopimuksen perusteella, on määrä seurata purkaussataman jälkeen passitusmenettelyn alainen maatai sisävesikuljetus, paitsi kun kuljetuksen tämän sataman jälkeen on tarkoitus tapahtua Reinin manifestimenettelyn alaisena.

3. Kun tavarat on asetettu T1- tai T2-menettelyyn ennen sisäisen rajan ylittämistä, tämän menettelyn soveltaminen keskeytetään aavan meren ylityksen ajaksi.

4. Tavaroiden merikuljetusta varten ei tarvitse asettaa vakuutta.

45 artikla

1. T1- tai T2-menettely ei ole pakollinen tavaroiden ilmakuljetusta varten, paitsi kun ne ovat niiden käytön tai määräraikan valvontaa koskevien toimenpiteiden alaisia.

2. Milloin T1- tai T2-menettelyä käytetään kokonaan tai osittain ilmateitse tapahtuvaan kuljetukseen, vakuutta ei tarvitse asettaa matkan ilmakuljetusosuutta varten sellaisille tavaraille, joita kuljettavat tällaisia kuljetuksia vuoro- tai muussa liikenteessä kyseisissä maissa suorittamaan valtuutetut yritykset.

46 artikla

1. T1- tai T2-menettely ei ole pakollinen putkea pitkin tapahtuvaa tavaroiden kuljetusta varten.

2. Käytettäessä tätä menettelyä putkea pitkin tapahtuvaan tavaroiden kuljetukseen, ei tarvitse asettaa vakuutta.

Article 43

1. No guarantee need be furnished for the carriage of goods on the Rhine and the Rhine waterways.

2. Each country may dispense with the furnishing of a guarantee in respect of the carriage of goods on other waterways situated in its territory. It shall forward details of the measures taken to that effect to the Commission of the European Communities which shall inform the other countries.

Article 44

1. Goods, the transport of which involves crossing an internal frontier within the meaning of the second subparagraph of Article 11, subparagraph (g), need not be placed under the T1 or T2 procedure before crossing the said frontier.

2. Paragraph 1 shall not apply when the carriage of goods by sea, under a single contract of carriage, is to be followed, beyond the port of unloading, by carriage by land or inland waterway under a transit procedure except when carriage beyond that port is to be effected under the Rhine Manifest procedure.

3. When goods have been placed under the T1 or T2 procedure before crossing the internal frontier, the effect of that procedure shall be suspended during the crossing of the high seas.

4. No guarantee need be furnished for the carriage of goods by sea.

Article 45

1. The T1 or T2 procedure shall not be compulsory for the carriage of goods by air unless they are subject to measures entailing control of their use or destination.

2. In cases where a T1 or T2 procedure is used for carriage effected wholly or partly by air, no guarantee need be furnished to cover the air portion of the journey of goods carried by undertakings authorized to undertake such carriage by scheduled or non-scheduled services in countries concerned.

Article 46

1. The T1 or T2 procedure shall not be compulsory for the carriage of goods by pipeline.

2. In cases where such procedure is used for the carriage of goods by pipeline no guarantee need be furnished.

47 artikla

(Tässä liitteessä ei ole 47 artiklaa.)

Article 47

(This Appendix does not contain an Article 47)

V OSA

Postilähetystyksiä koskevat erityismääräykset

48 artikla

1. 1 artiklan määräyksistä poiketen T1- tai T2-menettelyä ei sovelleta postilähetystyksiin (mukaan lukien postipaketit).

2. (Tässä artiklassa ei ole 2 kappaletta.)

TITLE V

Special provisions applying to postal consignments

Article 48

1. In derogation from the provisions of Article 1 the T1 or T2 procedure shall not apply to postal consignments (including postal packages).

2. (This Article does not contain paragraph 2).

VI OSA

Matkustajien mukanaan tuomiin tai heidän matkatavaroihinsa sisältyviin tavaroihin sovellettavat erityismääräykset

49 artikla

1. T1- tai T2-menettely ei ole pakollinen matkustajien mukanaan tuomien tai heidän matkatavaroihinsa sisältyvien tavaroiden kuljetukseen, jos kyseisiä tavaroita ei ole tarkoitettu kaupalliseen käyttöön.

2. (Tässä artiklassa ei ole 2 kappaletta.)

TITLE VI

Special provisions applying to goods carried by travellers or contained in their luggage

Article 49

1. The T1 or T2 procedure shall not be compulsory for the carriage of goods accompanying travellers or contained in their luggage, if the goods concerned are not intended for commercial use.

2. (This Article does not contain paragraph 2)

50—61 artikla

(Tässä liitteessä ei ole 50—61 artiklaa.)

Articles 50 to 61

(This Appendix does not contain Articles 50 to 61)

Liite

Tämä liite sisältää yhteisessä passitusmenettelyssä ja Yhteisön passitusmenettelyssä sovellettavien vakuusjärjestelmien mallit

I Malli

**Yhteinen passitusmenettely/
Yhteisön passitusmenettely**

Yleisvakuus

(Yleisvakuus, joka kattaa useita yhteistä passitusmenettelyä koskevan yleissopimuksen / Yhteisön passitusmenettelyä koskevien yhteisösäännösten mukaisesti tapahtuvia passituksia.)

I Vakuudenasettajan sitoumus

1. Allekirjoittanut¹⁾
osoite²⁾
asettaa täten vakuustullitoimipaikkana olevassa yhteisvastaavuuksensa
ja omavelkaisen vakuuden
enimmäismäärään saakka Suomen tasavallan,
Alankomaiden kuningaskunnan, Belgian kunin-
gaskunnan, Espanjan kuningaskunnan, Irlannin,
Islannin tasavallan, Italian tasavallan, Itävallan
tasavallan, Kreikan tasavallan, Luxemburgin
suurherttuakunnan, Norjan kuningaskunnan,
Portugalin tasavallan, Ranskan tasavallan, Ruot-
sin kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan,
Sveitsin valaliiton, Tanskan kuningaskunnan ja
Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen
Kuningaskunnan³⁾ hyväksi siitä määrästä, jonka
.....⁴⁾
passituksesta vastaavana voi olla velvollinen tai
tulla velvolliseksi maksamaan yllä mainituille
valtioille rikkomusten tai virheellisyksien joh-
dosta, joita on esiintynyt mainitun henkilön

¹⁾ Sukunimi ja etunimet, tai toiminimi

²⁾ Täydellinen osoite

³⁾ Valtion tai valtioiden nimet, joiden aluetta ei käytetä, yllämainittuun

⁴⁾ Passituksesta vastaavan sukunimi ja etunimet tai toiminimi ja täydellinen osoite

Annex

This Annex contains the specimens for the different guarantee systems applicable under the Common Transit Procedure and the Community Transit

Specimen I

**Common Transit Procedure/
Community Transit**

Comprehensive Guarantee

(Comprehensive guarantee covering several transit operations under the Convention on a Common Transit Procedure/the relevant Community Regulations.)

I Undertaking by the guarantor

1. The undersigned¹⁾
resident at²⁾
hereby jointly and severally guarantees, at the
office of guarantee
up to a maximum amount of
in favour of the Kingdom of Belgium, the
Kingdom of Denmark, the Federal Republic of
Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom
of Spain, the French Republic, Ireland, the
Italian Republic, the Grand Duchy of Luxem-
bourg, the Kingdom of the Netherlands, the
Portuguese Republic, the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland, the Republic
of Austria, the Republic of Finland, the Republic
of Iceland, the Kingdom of Norway, the King-
dom of Sweden and the Swiss Confederation³⁾,
any amount for which a principal
.....⁴⁾
may be or become liable to the above-mentioned
States by reason of infringements or irregularities
committed in the course of a transit operation

¹⁾ Surname and forenames, or name of firm

²⁾ Full address

³⁾ Delete the name of any State or States of which the territory will not be used.

⁴⁾ Surname and forenames, or name of firm, and full address of the principal.

yhteistä passitusmenettelyä koskevan yleissopimuksen / Yhteisön passitusmenettelyn mukaisesti suorittamassa passituksessa, mukaan lukien tullit, verot, maataloustuotteiden tuontimaksut ja muut maksut — rahassa määrättyjä rangaistuksia lukuun ottamatta — koskien pää- tai sivuvelvoitteita, kustannuksia ja lisäkuluja.

2. Allekirjoittanut sitoutuu maksamaan 1 kappaleessa tarkoitettujen valtioiden toimivaltaisten viranomaisten ensimmäisestä kirjallisesta pyynnöstä ja viimeistään 30 päivän kuluessa pyynnön päivämäärästä pyydetty määrät yllä mainittuun enimmäismäärään saakka, ellei hän tai kuka tahansa muu henkilö osoita ennen sanotun ajan umpeenkulumista toimivaltaisia viranomaisia tyydyttävällä tavalla, että yhteistä passitusmenettelyä koskevan yleissopimuksen / Yhteisön passitusmenettelyn mukaisesti tapahtunut passitus suoritettiin ilman 1 kappaleessa tarkoitettuja rikkomuksia tai virheellisyksiä.

Toimivaltaiset viranomaiset voivat, allekirjoittaneen pyynnöstä ja päteviksi katsomistaan syistä, pidentää maksupyynnön päiväyksestä laskettavaa 30 päivän määräaikaa, jonka kuluessa allekirjoittaneen on maksettava pyydetty määrät. Lisäajan myöntämisestä aiheutuvat kustannukset, etenkin korko, on laskettava siten, että niiden määrä vastaa kyseisen valtion raha- tai pääomamarkkinoilla vastaavasta toimenpiteestä veloitettuja kustannuksia.

Tästä määrästä ei voida vähentää tämän sitoumuksen mukaisesti jo maksettua summia, paitsi jos allekirjoittaneelta pyydetään maksua yhteistä passitusmenettelyä koskevan yleissopimuksen / Yhteisön passitusmenettelyn mukaisesti tapahtuvasta passituksesta, joka on alkanut ennen aikaisemman maksupyynnön vastaanottamista tai vastaanottamista seuranneiden 30 päivän aikana.

3. Tämä sitoumus on voimassa siitä päivästä, jona vakuustullitoimipaikka on sen hyväksynyt.

Allekirjoittanut tai valtio, jonka alueella vakuustullitoimipaikka sijaitsee, voi milloin tahansa peruuttaa tämän vakuuden.

Peruutus tulee voimaan 16. päivänä sen jälkeen, kun se on tiedotettu toiselle osapuolelle.

Allekirjoittanut on edelleen vastuussa niiden määrien maksamisesta, jotka tulevat maksettaviksi tämän sitoumuksen kattamien, yhteistä passitusmenettelyä koskevan yleissopimuksen / Yhteisön passitusmenettelyn mukaisesti suoritettujen

under the Convention on a Common Transit Procedure/Community transit carried out by that person, including duties, taxes, agricultural levies and other charges — with the exception of pecuniary penalties — as regards principal or further liabilities, expenses and incidentals.

2. The undersigned undertakes to pay upon the first application in writing by the competent authorities of the States referred to in paragraph 1 and without being able to defer payment beyond a period of 30 days from the date of application the sums requested up to the limit of the above-mentioned maximum amount, unless he or she or any other person concerned establishes before the expiry of that period, to the satisfaction of the competent authorities, that the transit operation under the Convention on a Common Transit Procedure/Community transit was conducted without any infringement or irregularity within the meaning of paragraph 1.

The competent authorities may, upon request of the undersigned and for any reasons recognized to be valid, defer the period within which the undersigned is obliged to pay the requested sums beyond a period of 30 days from the date of application for payment. The expenses incurred, from granting this additional period, and in particular any interest, must be calculated in such a way that the amount is equivalent to that which would be charged to that end on the money market or financial market in the State concerned.

This amount may not be reduced by the sums already paid in pursuance of this undertaking unless recourse is had to the undersigned in respect of a transit operation under the Convention on a Common Transit Procedure/Community transit which began before the receipt of the earlier application for payment or during the 30 days following that receipt.

3. This undertaking shall be valid from the day of its acceptance by the office of guarantee.

This guarantee may be cancelled at any time by the undersigned, or by the State in the territory of which the office of guarantee is situated.

The cancellation shall take effect on the 16th day after notification thereof to the other party.

The undersigned shall remain responsible for payment of the sums which become payable in respect of transit operations under the Convention on a Common Transit Procedure/Community transit covered by this undertaking which

passitusten johdosta, jotka alkoivat ennen sitä päivämäärää, jolloin peruutus tuli voimaan, vaikka maksupyyntö tehtäisiin mainitun päivämäärän jälkeen.

4. Tämän sitoumuksen tarkoituksia varten allekirjoittaneen toimitusosoite ¹⁾ on
²⁾
 ja c/o-osoite jokaisessa 1 kappaleessa tarkoitettussa muussa valtiossa:

Valtio	Sukunimi ja etunimet tai toiminimi ja täydellinen osoite

began before the date on which the cancellation took effect, even if the demand for payment is made after that date.

4. For the purpose of this undertaking the undersigned gives his address for service ⁽¹⁾ as ...
⁽²⁾
 and, in each of the other States referred to in paragraph 1, as care of:

State	Surname and forenames, or name of firm, and full address

Allekirjoittanut hyväksyy asianmukaisesti hänelle toimitetuksi kaiken tähän sitoumukseen liittyvän kirjeenvaihdon, tiedotukset ja muodollisuudet tai menettelyt, jotka on osoitettu johonkin hänen toimitusosoitteeseensa tai siellä kirjallisesti käynnistetty.

Allekirjoittanut hyväksyy toimitusosoitteidensa sijaintipaikkojen oikeusistuimien tuomiovoiman.

Allekirjoittanut sitoutuu pitämään toimitusosoitteensa tai, jos hänen on muutettava yhtä tai useampaa näistä osoitteista, ilmoittamaan siitä etukäteen vakuustullitoimipaikalle.

The undersigned acknowledges that all correspondence and notices and any formalities or procedures relating to this undertaking addressed to or effected in writing at one of his addresses for service shall be accepted as duly delivered to him.

The undersigned acknowledges the jurisdiction of the courts of the places where he has an address for service.

The undersigned undertakes to maintain his addresses for service or, if he has to alter one or more of those addresses, to inform the office of guarantee in advance.

.....
 Paikka

.....
 Päiväys

.....
 Done at

.....
 on

.....
 Allekirjoitus¹⁾

.....
 Signature ⁽¹⁾

¹⁾ Ellei valtion lainsäädännössä ole määräyksiä toimitusosoitteesta, vakuudenasettajan on määrättävä jokaiseen 1 kappaleessa tarkoitettuun valtioon edustaja, jolla on valtuudet ottaa vastaan kaikki hänelle osoitetut tiedonannot. Vakuudenasettajan tai hänen edustajansa toimitusosoitteiden sijaintipaikkojen oikeusistuimilla on tuomiovalta tätä vakuutta koskevissa riidoissa. 4 kappaleen toisen kohdan mukainen hyväksyminen ja neljännen kohdan mukainen sitoumus on laadittava vastavasti.

²⁾ Täydellinen osoite

⁽¹⁾ If, in the law of the State, there is no provision for address for service the guarantor shall appoint, in each of the States referred to in paragraph 1, an agent authorized to receive any communications addressed to him. The courts of the places in which the addresses for service of the guarantor or of his agents are situated shall have jurisdiction in disputes concerning this guarantee. The acknowledgement in the second subparagraph and the undertaking in the fourth subparagraph of paragraph 4 must be made to correspond.

⁽²⁾ Full address

II Vakuustullitoimipaikan hyväksymismerkintä	II Acceptance by the office of guarantee
Vakuustullitoimipaikka	Office of guarantee
Vakuudenasettajan sitoumus hyväksytty	Guarantor's undertaking accepted on
Päiväys	
.....
Leima ja allekirjoitus	Stamp and signature

II Malli

Yhteinen passitusmenettely/
Yhteisön passitusmenettely

Vakuus yhtä passitusta varten

(Vakuus, joka kattaa yhden yhteistä passitusmenettelyä koskevan yleissopimuksen / Yhteisön passitusmenettelyä koskevien yhteisösäännösten mukaisesti tapahtuvan passituksen.)

I Vakuudenasettajan sitoumus

1. Allekirjoittanut¹⁾
osoite²⁾
asettaa täten lähtötullitoimipaikkana olevassa
yhteisvastuullisen ja omavelkaisen vakuuden Suomen tasavallan, Alankomaiden kuningaskunnan, Belgian kuningaskunnan, Espanjan kuningaskunnan, Irlannin, Islannin tasavallan, Italian tasavallan, Itävallan tasavallan, Kreikan tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Norjan kuningaskunnan, Portugalin tasavallan, Ranskan tasavallan, Ruotsin kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Sveitsin valaliiton, Tanskan kuningaskunnan ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan³⁾ hyväksi siitä määrästä, jonka⁴⁾
passituksesta vastaavana voi olla velvollinen tai tulla velvolliseksi maksamaan yllä mainituille valtioille jäljempänä ilmoitetuista tavaroista rikkomusten tai virheellisyyksien johdosta, joita on esiintynyt mainitun henkilön yhteistä passitusmenettelyä koskevan yleissopimuksen / Yhteisön passitusmenettelyn mukaisesti suorittamassa passituksessa lähtötullitoimipaikasta
..... määrätullitoimipaikkaan
....., mukaan lukien tullit, verot, maataloustuotteiden tuontimaksut ja muut maksut — rahassa määrättyjä rangaistuksia lukuun ottamatta — koskien pää- tai sivuvelvoitteita, kustannuksia ja lisäkuluja.

¹⁾ Sukunimi ja etunimet, tai toiminimi

²⁾ Täydellinen osoite

³⁾ Valtion tai valtioiden nimet, joiden aluetta ei käytetä, yllivivataan

⁴⁾ Passituksesta vastaavan sukunimi ja etunimet tai toiminimi ja täydellinen osoite

Specimen II

Common Transit Procedure/
Community Transit

Guarantee for a Single Operation

(Guarantee covering a single transit operation under the Convention on a Common Transit Procedure/ the relevant Community Regulations.)

I Undertaking by the guarantor

1. The undersigned¹⁾
resident at²⁾
hereby jointly and severally guarantees, at the office of departure of
in favour of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation³⁾, any amount for which a principal⁴⁾
may be or become liable to the above-mentioned States by reason of infringements or irregularities committed in the course of a transit operation under the Convention on a Common Transit Procedure/Community transit carried out by that person from the office of departure of
to the office of destination of
in respect of the goods designated hereinafter, including duties, agricultural levies and other charges — with the exception of pecuniary penalties — as regards principal or further liabilities, expenses and incidentals.

¹⁾ Surname and forenames, or name of firm

²⁾ Full address

³⁾ Delete the name of any State or States of which the territory will not be used.

⁴⁾ Surname and forenames, or name of firm, and full address of the principal.

2. Allekirjoittanut sitoutuu maksamaan 1 kappaleessa tarkoitettujen valtioiden toimivaltaisten viranomaisten ensimmäisestä kirjallisesta pyynnöstä ja viimeistään 30 päivän kuluessa pyynnön päivämäärästä pyydetty määrät, ellei hän tai kuka tahansa muu henkilö osoita ennen sanotun ajan umpeenkulumista toimivaltaisia viranomaisia tyydyttävällä tavalla, että yhteistä passitusmenettelyä koskevan yleissopimuksen / Yhteisön passitusmenettelyn mukaisesti tapahtunut passitus suoritettiin ilman 1 kappaleessa tarkoitettuja rikkomuksia tai virheellisyksiä.

Toimivaltaiset viranomaiset voivat, allekirjoittaneen pyynnöstä ja päteviksi katsomistaan syistä, pidentää maksupyynnön päiväyksestä laskettavaa 30 päivän määräaika, jonka kuluessa allekirjoittaneen on maksettava pyydetty määrät. Lisääjän myöntämisestä aiheutuvat kustannukset, etenkin korko, on laskettava siten, että niiden määrä vastaa kyseisen valtion raha- tai pääomamarkkinoilla vastaavasta toimenpiteestä veloitetuista kustannuksista.

3. Tämä sitoumus on voimassa siitä päivästä, jona lähtötullitoimipaikka on sen hyväksynyt.

4. Tämän sitoumuksen tarkoituksia varten allekirjoittaneen toimitusosoite ¹⁾ on
 ja c/o-osoite jokaisessa 1 kappaleessa tarkoitettussa muussa valtiossa: ²⁾

Valtio	Sukunimi ja etunimet tai toiminimi ja täydellinen osoite

¹⁾ Ellei valtion lainsäädännössä ole määräyksiä toimitusosoitteesta, vakuudenasettajan on määrättävä jokaiseen 1 kappaleessa tarkoitettuun valtioon edustaja, jolla on valtuudet ottaa vastaan kaikki hänelle osoitetut tiedonannot. Vakuudenasettajan tai hänen edustajansa toimitusosoitteiden sijaintipaikkojen oikeusistuimilla on tuomiovalta tätä vakuutta koskevilla riidoissa. 4 kappaleen toisen kohdan mukainen hyväksyminen ja neljännen kohdan mukainen sitoumus on laadittava vastavasti.

²⁾ Täydellinen osoite

2. The undersigned undertakes to pay upon the first application in writing by the competent authorities of the States referred to in paragraph 1 and without being able to defer payment beyond a period of 30 days from the date of application the sums requested unless he or she or any other person concerned establishes before the expiry of that period, to the satisfaction of the competent authorities, that the transit operation under the Convention on a Common Transit Procedure/Community transit was conducted without any infringement or irregularity within the meaning of paragraph 1.

The competent authorities may upon request of the undersigned and for any reasons recognized to be valid defer the period within which the undersigned is obliged to pay the requested sums beyond a period of 30 days from the date of application for payment. The expenses incurred, from granting this additional period, and in particular any interest, must be calculated in such a way that the amount is equivalent to that which would be charged to that end on the money market or financial market in the State concerned.

3. This undertaking shall be valid from the day of its acceptance by the office of departure.

4. For the purposes of this undertaking, the undersigned gives his address for service ⁽¹⁾ as ...
 and, in each of the other States referred to in paragraph 1, as care of: ⁽²⁾

State	Surname and forenames, or name of firm, and full address

⁽¹⁾ If, in the law of the State, there is no provision for address for service the guarantor shall appoint, in each of the States referred to in paragraph 1, an agent authorized to receive any communications addressed to him. The courts of the places in which the addresses for service of the guarantor or of his agents are situated shall have jurisdiction in disputes concerning this guarantee. The acknowledgement in the second subparagraph and the undertaking in the fourth subparagraph of paragraph 4 must be made to correspond.

⁽²⁾ Full address

Allekirjoittanut hyväksyy asianmukaisesti hänelle toimitetuksi kaiken tähän sitoumukseen liittyvän kirjeenvaihdon, tiedotukset ja muodollisuudet tai menettelyt, jotka on osoitettu johonkin hänen toimitusosoitteeseensa tai siellä kirjallisesti käynnistetty.

Allekirjoittanut hyväksyy toimitusosoitteidensa sijaintipaikkojen oikeusistuimien tuomiovallan.

Allekirjoittanut sitoutuu pitämään toimitusosoitteensa tai, jos hänen on muutettava yhtä tai useampaa näistä osoitteista, ilmoittamaan siitä etukäteen vakuustullitoimipaikalle.

The undersigned acknowledges that all correspondence and notices and any formalities or procedures relating to this undertaking addressed to or effected in writing at one of his addresses for service shall be accepted as duly delivered to him.

The undersigned acknowledges the jurisdiction of the courts of the places where he has an address for service.

The undersigned undertakes to maintain his addresses for service or, if he has to alter one or more of those addresses, to inform the office of guarantee in advance.

.....
Paikka

.....
Päiväys

.....
Done at

.....
on

.....
Allekirjoitus ¹⁾

.....
Signature ⁽¹⁾

II Lähtötullitoimipaikan hyväksymismerkintä

Lähtötullitoimipaikka

Vakuudenasettajan sitoumus hyväksytty
Päiväys
kattamaan passituksen, joka suoritetaan T1/
T2 ²⁾-asiakirjalla, annettu

numerolla

.....
Leima ja allekirjoitus

II Acceptance by the office of departure

Office of departure

Guarantor's undertaking accepted on
to cover the T1/T2 ⁽²⁾ transit operation, issued
on

under No.

.....
Stamp and signature

¹⁾ Allekirjoittajan on lisättävä allekirjoituksensa eteen omakätisesti seuraava teksti: "Vakuus".

²⁾ Tarpeeton yliviivataan

⁽¹⁾ The signature must be preceded by the following in the signatory's own handwriting: "Guarantee".

⁽²⁾ Delete as appropriate.

III Malli

Yhteinen passitusmenettely/
Yhteisön passitusmenettely

Kiinteä vakuus

(Kiinteän vakuuden menettely)

I Vakuudenasettajan sitoumus

1. Allekirjoittanut¹⁾
osoite²⁾
asettaa täten vakuustullitoimipaikkana olevassa
..... yhteisvastuullisen
ja omavelkaisen vakuuden Suomen tasavallan,
Alankomaiden kuningaskunnan, Belgian kunin-
gaskunnan, Espanjan kuningaskunnan, Irlannin,
Islannin tasavallan, Italian tasavallan, Itävallan
tasavallan, Kreikan tasavallan, Luxemburgin
suurherttuakunnan, Norjan kuningaskunnan,
Portugalin tasavallan, Ranskan tasavallan, Ruot-
sin kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan,
Sveitsin valaliiton, Tanskan kuningaskunnan ja
Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen
Kuningaskunnan hyväksi siitä määrästä, jonka ...
.....
passituksesta vastaavana voi tulla velvolliseksi
maksamaan yllä mainituille valtioille rikkomus-
ten tai virheellisyksien johdosta, joita on esiinty-
nyt yhteistä passitusmenettelyä koskevan yleisso-
pimuksen / Yhteisön passitusmenettelyn mukai-
sesti suoritettussa passituksessa, mukaan lukien
tullit, verot, maataloustuotteiden tuontimaksut
ja muut maksut — rahassa määrättyjä rangaistuk-
sia lukuun ottamatta — koskien pää- tai sivuvel-
voitteita, kustannuksia ja lisäkuluja, joista alle-
kirjoittanut on sitoutunut vastaamaan antamalla
vakuustositteita enintään 7 000 ECU:n määrään
vakuustositetta kohti.

2. Allekirjoittanut sitoutuu maksamaan 1 kap-
paleessa tarkoitettujen valtioiden toimivaltaisten
viranomaisten ensimmäisestä kirjallisesta pyyn-
nöstä ja viimeistään 30 päivän kuluessa pyynnön
päivämäärästä pyydetty määrät enintään 7 000
ECU:n määrään vakuustositetta kohti, ellei hän
tai kuka tahansa muu henkilö osoita ennen

¹⁾ Sukunimi ja etunimet, tai toiminimi²⁾ Täydellinen osoite

Specimen III

Common Transit Procedure/
Community Transit

Flat-rate Guarantee

(Flat-rate guarantee system)

I Undertaking by the guarantor

1. The undersigned⁽¹⁾
resident at⁽²⁾
hereby jointly and severally guarantees, at the
office of guarantee of
in favour of the Kingdom of Belgium, the
Kingdom of Denmark, the Federal Republic of
Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom
of Spain, the French Republic, Ireland, the
Italian Republic, the Grand Duchy of Luxem-
bourg, the Kingdom of the Netherlands, the
Portuguese Republic, the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland, the Republic
of Austria, the Republic of Finland, the Republic
of Iceland, the Kingdom of Norway, the King-
dom of Sweden and the Swiss Confederation,
any amount for which a principal may become
liable to the above-mentioned States by reason of
infringements or irregularities committed in the
course of a transit operation under the Conven-
tion on a Common Transit Procedure/Communi-
ty transit including duties, taxes, agricultural
levies and other charges — with the exception of
pecuniary penalties — as regards principal or
further liabilities, expenses and incidental
charges with regard to which the undersigned has
agreed to be responsible by the issue of guaran-
tee vouchers up to a maximum amount of 7,000
ECU per guarantee voucher.

2. The undersigned undertakes to pay upon
the first application in writing by the competent
authorities of the States referred to in paragraph
1 and without being able to defer payment
beyond a period of 30 days from the date of
application the sums requested up to 7,000 ECU
per guarantee voucher, unless he or she or any

⁽¹⁾ Surname and forenames, or name of firm⁽²⁾ Full address

sanotun ajan umpeenkulumista toimivaltaisista viranomaisista tyydyttävällä tavalla, että yhteistä passitusmenettelyä koskevan yleissopimuksen / Yhteisön passitusmenettelyn mukaisesti tapahtunut passitus suoritettiin ilman 1 kappaleessa tarkoitettuja rikkomuksia tai virheellisyyksiä.

Toimivaltaiset viranomaiset voivat, allekirjoittaneen pyynnöstä ja päteviksi katsomistaan syistä, pidentää maksupyynnön päiväyksestä laskettavaa 30 päivän määräaika, jonka kuluessa allekirjoittaneen on maksettava pyydetty määrät. Lisäajan myöntämisestä aiheutuvat kustannukset, etenkin korko, on laskettava siten, että niiden määrä vastaa kyseisen valtion raha- tai pääomamarkkinoilla vastaavasta toimenpiteestä veloitettuja kustannuksia.

3. Tämä sitoumus on voimassa siitä päivästä, jona vakuustullitoimipaikka on sen hyväksynyt. Allekirjoittanut tai valtio, jonka alueella vakuustullitoimipaikka sijaitsee, voi milloin tahansa peruuttaa tämän vakuuden.

Peruutus tulee voimaan 16. päivänä sen jälkeen, kun se on tiedotettu toiselle osapuolelle.

Allekirjoittanut on edelleen vastuussa niiden määrien maksamisesta, jotka tulevat maksettaviksi tämän sitoumuksen kattamien, yhteistä passitusmenettelyä koskevan yleissopimuksen / Yhteisön passitusmenettelyn mukaisesti suoritettujen passitusten johdosta, jotka alkoivat ennen sitä päivämäärää, jolloin peruutus tuli voimaan, vaikka maksupyyntö tehtäisiin mainitun päivämäärän jälkeen.

4. Tämän sitoumuksen tarkoituksia varten allekirjoittaneen toimitusosoite ¹⁾ on ²⁾ ja c/o-osoite jokaisessa 1 kappaleessa tarkoitettussa muussa valtiossa:

¹⁾ Ellei valtion lainsäädännössä ole määräyksiä toimitusosoitteesta, vakuudenasettajan on määrättävä jokaiseen 1 kappaleessa tarkoitettuun valtioon edustaja, jolla on valtuudet ottaa vastaan kaikki hänelle osoitetut tiedonannot. Vakuudenasettajan tai hänen edustajansa toimitusosoitteiden sijaintipaikkojen oikeusistuimilla on tuomiovalta tätä vakuutta koskevissa riidoissa. 4 kappaleen toisen kohdan mukainen hyväksyminen ja neljännen kohdan mukainen sitoumus on laadittava vastavasti.

²⁾ Täydellinen osoite

other person concerned establishes before the expiry of that period, to the satisfaction of the competent authorities, that the transit operation under the Convention on a Common Transit Procedure/Community transit was conducted without any infringement or irregularity within the meaning of paragraph 1.

The competent authorities may upon request of the undersigned and for any reasons recognized to be valid, defer the period within which the undersigned should pay the requested sums beyond a period of 30 days from the date of application for payment. The expenses incurred, from granting this additional period, and in particular any interest, must be calculated in such a way that the amount is equivalent to that which would be charged to that end on the money market or financial market in the State concerned.

3. This undertaking shall be valid from the day of its acceptance by the office of guarantee.

This guarantee may be cancelled at any time by the undersigned, or by the State in the territory of which the office of guarantee is situated.

The cancellation shall take effect on the 16th day after notification thereof to the other party.

The undersigned shall remain responsible for payment of the sums which become payable in respect of transit operations under the Convention on a Common Transit Procedure/Community transit covered by this undertaking which began before the date on which the cancellation took effect, even if the demand for payment is made after that date.

4. For the purposes of this undertaking, the undersigned gives his address for service ¹⁾ as ...

..... ²⁾ and, in each of the other States referred to in paragraph 1, as care of:

¹⁾ If, in the law of a State, there is no provision for giving addresses for service, the guarantor shall appoint, in each of the States referred to in paragraph 1, an agent authorized to receive any communications addressed to him. The courts of the places in which the addresses for service of the guarantor or of his agents are situated shall have jurisdiction in disputes concerning this guarantee. The acknowledgement in the second subparagraph and the undertaking in the fourth subparagraph of paragraph 4 must be made to correspond.

²⁾ Full address

Valtio	Sukunimi ja etunimet tai toiminimi ja täydellinen osoite
.....
.....
.....
.....
.....
.....

State	Surname and forenames, or name of firm, and full address
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Allekirjoittanut hyväksyy asianmukaisesti hänelle toimitetuksi kaiken tähän sitoumukseen liittyvän kirjeenvaihdon, tiedotukset ja muodollisuudet tai menettelyt, jotka on osoitettu johonkin hänen toimitusosoitteeseensa tai siellä kirjallisesti käynnistetty.

Allekirjoittanut hyväksyy toimitusosoitteidensa sijaintipaikkojen oikeusistuimien tuomiovallan.

Allekirjoittanut sitoutuu pitämään toimitusosoitteensa tai, jos hänen on muutettava yhtä tai useampaa näistä osoitteista, ilmoittamaan siitä etukäteen vakuustullitoimipaikalle.

The undersigned acknowledges that all correspondence and notices and any formalities or procedures relating to this undertaking addressed to or effected in writing at one of his addresses for service shall be accepted as duly delivered to him.

The undersigned acknowledges the jurisdiction of the courts of the places where he has an address for service.

The undersigned undertakes to maintain his addresses for service or, if he has to alter one or more of those addresses, to inform the office of guarantee in advance.

.....
Paikka Päiväys

.....
Allekirjoitus¹⁾

II Vakuustullitoimipaikan hyväksymismerkintä

Vakuustullitoimipaikka

Vakuudenasettajan sitoumus hyväksytty
Päiväys

.....
Leima ja allekirjoitus

.....
Done at on

.....
Signature ⁽¹⁾

II Acceptance by the office of guarantee

Office of guarantee

Guarantor's undertaking accepted on

.....
Stamp and signature

¹⁾ Allekirjoittajan on lisättävä allekirjoituksensa eteen omakätisesti seuraava teksti: "Vakuus".

⁽¹⁾ The signature must be preceded by the following in the signatory's own handwriting: "Guarantee".

